



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**

2022

Rapport annuel | Jaarverslag

Jaarverslag 2022

Uitgegeven door de

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van 02.02.2006)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Francis Aucquier, Silvia Brugelmann, Isabelle Collard, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Nicolas Lefèvre, Laurence Nys, Jusitne Piette, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Eva Wiertz.

Bewerking en revisie

Sébastien Devogele, Sophie Hennuy, Margaux Hoebeke, Arjan Kwakkenbos Céline Maes, Malorie Moneaux, Rita Roggen, Anne-Sophie Staquet, Eva Wiertz, Annemie Wynen.

Vertalersteam

Véronique Antoine, Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Sophie Dumoulin, Arjan Kwakkenbos, Bie Lindemans, Céline Maes, Henri Nayaert, Gilles Plouvier, Rita Roggen, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Grafisch Design

Anne-Sophie Staquet

Foto's

BKVT, Patrick Rondou, Anne-Sophie Staquet, Pixabay

Rapport annuel 2022

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Rue Montoyer 24 / B 12

1000 Bruxelles

Tél. : +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif

Fondée en 1955. Statuts publiés au Moniteur belge du 14/05/1955 (et du 02/02/2006)

N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Éditrice responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Francis Aucquier, Silvia Brugelmann, Isabelle Collard, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Nicolas Lefèvre, Laurence Nys, Jusitne Piette, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Eva Wiertz.

Adaptation et révision

Sébastien Devogele, Sophie Hennuy, Margaux Hoebeke, Arjan Kwakkenbos, Céline Maes, Malorie Moneaux, Rita Roggen, Anne-Sophie Staquet, Eva Wiertz, Annemie Wynen

Traduction

Véronique Antoine, Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Sophie Dumoulin, Arjan Kwakkenbos, Bie Lindemans, Céline Maes, Henri Nayaert, Gilles Plouvier, Rita Roggen, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Conception graphique

Anne-Sophie Staquet

Crédit photographique

CBTI, Patrick Rondou, Pixabay

Copyright © CBTI-BKVT 2022-2023

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS	6
2	ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME	9
3	DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE	11
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission	11
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière	12
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques	16
3.4	Communicatie / Communication	18
3.5	Verzekeringen / Assurances.....	18
3.6	Vrijwilligerspool / Pool des bénévoles.....	21
3.7	Partnerschappen / Partenariats	22
4	VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN / RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL	24
4.1	Nationale Contacten / Rayonnement national.....	24
4.2	Internationale contacten / Rayonnement international	35
5	VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION	47
5.1	Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités	47
5.2	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles.....	49
5.3	Relaties met de universiteiten en oprichting promoteam / Relations avec les universités et création du groupe Promotion	51
6	SECTOR- EN THEMATICHE COMMISSIES / COMMISSIONS SECTORIELLES ET THÉMATIQUES	53
6.1	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés	53
6.2	Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence	59

6.3	Sectorcommissie voor Vertalers / Commission sectorielle Traduction	64
6.4	Thematische commissie Opleidingen / Commission thématique Formations	65
6.5	Thematische commissie Inclusiviteit / Commission thématique Inclusivité...	68
7	PUBLICATIES / PUBLICATIONS	70
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	70
7.2	Website / Site Internet.....	72
7.3	Workplace.....	74
7.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux.....	76
7.5	Persoverzicht / Revue de presse	78
8	DANKWOORD / REMERCIEMENTS.....	82

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Beste Leden,

Opnieuw hebben we een jaar mogen afsluiten, en wat een jaar.

Daar waar ik vorig jaar in mijn voorwoord voor het jaarverslag schreef dat 2021 teleurstellend was omdat we met zijn allen dachten onze vrijheid te herwinnen – quod non, stellen we nu vast dat 2022 wel heeft gebracht waar we met zijn allen op zaten te wachten. De knaldrang was alomtegenwoordig, ook binnen onze vereniging.

Ook in 2022 zat de BKVT dus niet stil. We fietsten van evenement naar evenement, organiseerden coworkingdagen en opleidingen, en brachten daarbij tientallen mensen, zowel leden als niet-leden, op de been.

De sector- en thematische commissies (Vertalen, Tolken, Beëdigd Vertalen en Tolken, Inclusiviteit en Opleidingen) draaiden op volle toeren. De manager in mij huppelt van vreugde wanneer hij de activiteit van al die autonome groepen en de wisselwerking met het bestuursorgaan ziet. Daarnaast zijn vele leden ook punctueel of structureel in de weer voor de BKVT, om onze contacten te onderhouden met de universiteiten (prijs voor de beste masterproef, mentorschapsprogramma ...), overheden (HRZKMO ...), externe organisaties (FVB, UNPLIB ...), om onze documenten te vertalen (via de pool), en eenvoudigweg ook om naar buiten te komen

(bijvoorbeeld door een conferentie te organiseren). Hoewel het soms moeilijk is om al het werk gedaan te krijgen met een groep vrijwilligers, merk ik dat de BKVT kan bogen op een harde kern die de vereniging draagt. En als je twijfelt of jij ook zelf actiever zou willen deelnemen aan de werking van de BKVT of niet, één advies: aarzel niet. Er worden hele mooie banden gesmeed tussen leden die de handen in elkaar slaan om samen een project tot een goed einde te brengen.

Dit tweede jaarverslag onder mijn voorzitterschap is meteen ook het laatste. Een nieuwe wending in mijn privéleven verplicht me om mijn agenda voorzichtig in te plannen. Aangezien ik het de komende tijd niet meer zal kunnen opbrengen om het voorzitterschap ten volle op te nemen, geef ik de fakkel liever door aan een ambitieuze opvolger of opvolgster. Op het ogenblik dat ik deze woorden neerpen, is het nog koffiedik kijken wie die fakkel wil overnemen. Ik hoop hoe dan ook dat het iemand wordt die:

- ✓ de BKVT decentraal leidt en de sector- en thematische commissies daarbij de nodige vrijheid laat;
- ✓ het bestuursorgaan van de BKVT nog meer sturend en minder uitvoerend maakt;
- ✓ meer dan ik, werk maakt van de externe contacten van de BKVT.

Ik hoop daarnaast ook op een mooie en constructieve voorzitterscampagne. Wie het wordt, vernemen we na de algemene vergadering.

Veel leesplezier.

Chères et chers membres,

Encore une année de bouclée, et quelle année !

Alors que dans ma préface au rapport annuel précédent, j'écrivais que l'année 2021 avait été décevante, car que nous avons cru, à tort, retrouver notre liberté, nous constatons aujourd'hui que 2022 a apporté ce que nous attendions toutes et tous. L'envie de se lâcher était omniprésente, y compris au sein de notre association.

En 2022, la CBTI n'est donc pas restée inactive. Nous avons enchaîné les événements et avons organisé des journées de coworking et des sessions de formation, rassemblant ainsi des dizaines de personnes, membres ou non.

- ✓ Les commissions sectorielles et thématiques (Traduction, Interprètes, Traducteurs-Interprètes jurés, Inclusivité et Formation) ont tourné à plein régime. Le manager qui sommeille en moi bondit de joie à la vue de l'activité de tous ces groupes autonomes et de leurs interactions avec l'organe d'administration. Par ailleurs, un grand nombre de membres travaillent ponctuellement ou structurellement pour la CBTI, pour entretenir nos contacts avec les universités (prix du meilleur mémoire de master,

de mentorat...), avec les autorités (CSIPME...), avec des organisations externes (UNPLIB, FVB...), pour traduire nos documents (via le *pool*), et aussi tout simplement pour sortir de nos murs (en organisant une conférence, par exemple). Bien qu'il soit parfois difficile d'abattre tout ce travail avec un groupe de bénévoles, j'estime que la CBTI peut se targuer de posséder un noyau dur qui porte véritablement l'association. Et si vous hésitez à prendre, vous aussi, une part plus active au fonctionnement de la CBTI, un conseil : foncez. De très beaux liens se tissent entre les membres qui se donnent la main pour mener à bien un projet commun.

- ✓ Ce deuxième rapport annuel sous ma présidence est aussi le dernier. Un nouveau tournant dans ma vie privée m'oblige à planifier prudemment mon agenda. Comme je ne pourrai pas assumer pleinement la présidence dans un avenir proche, je préfère passer le flambeau à qui se portera volontaire pour la succession. À l'heure où j'écris ces lignes, il est encore trop tôt pour savoir à qui cette mission sera confiée. Quoi qu'il en soit, j'espère qu'il s'agira d'une personne qui :

- ✓ puisse diriger la CBTI de manière décentralisée, en laissant aux commissions sectorielles et thématiques la liberté nécessaire ;
- ✓ puisse rendre l'organe d'administration de la CBTI encore plus directif et moins exécutif ;
- ✓ plus que moi, puisse développer les contacts externes de la CBTI.

J'espère par ailleurs que la campagne présidentielle sera agréable et constructive. Le visage qui me succèdera sera connu au terme de l'assemblée générale.

Bonne lecture !

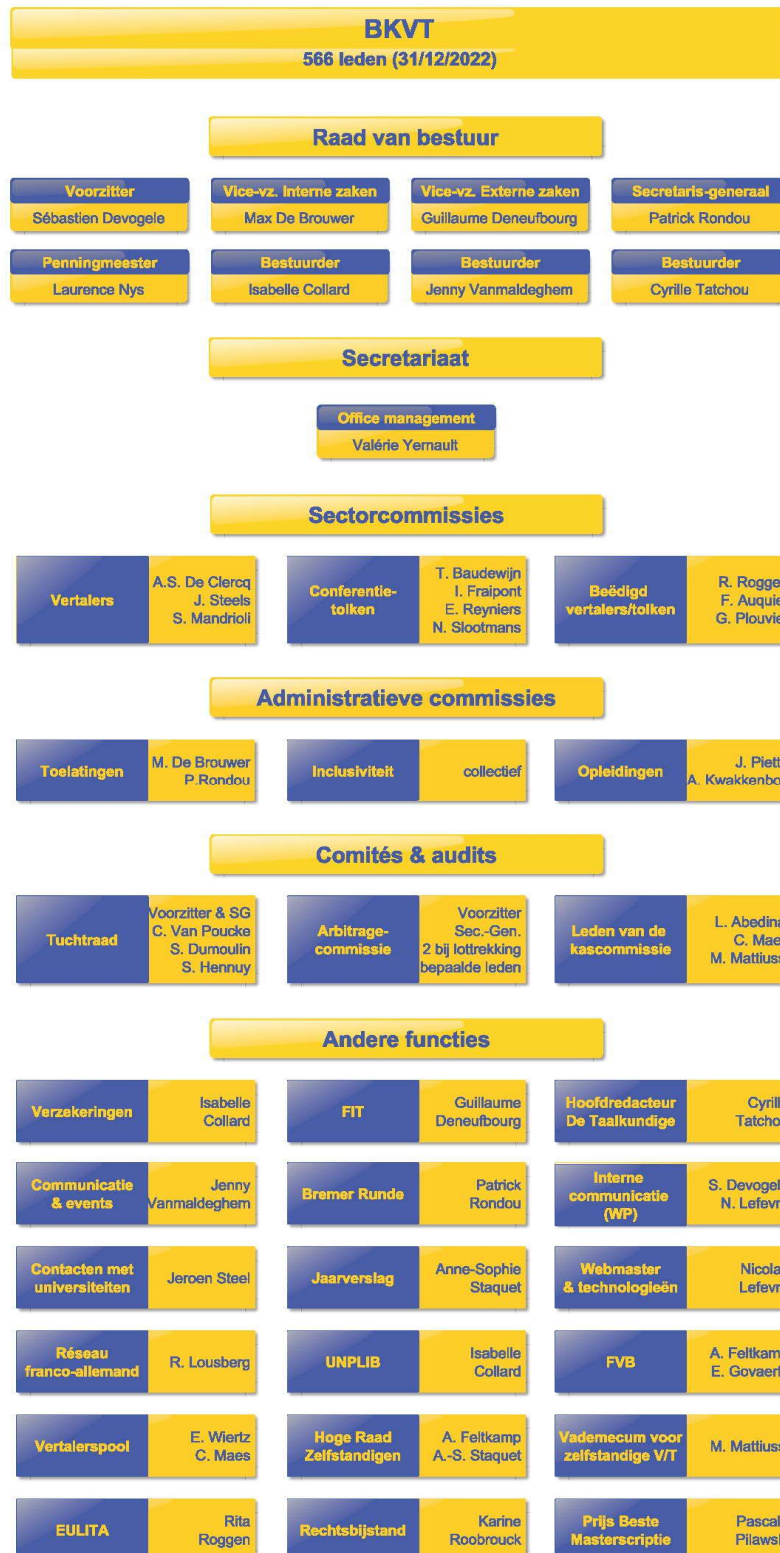
Sébastien Devogele
Voorzitter / Président

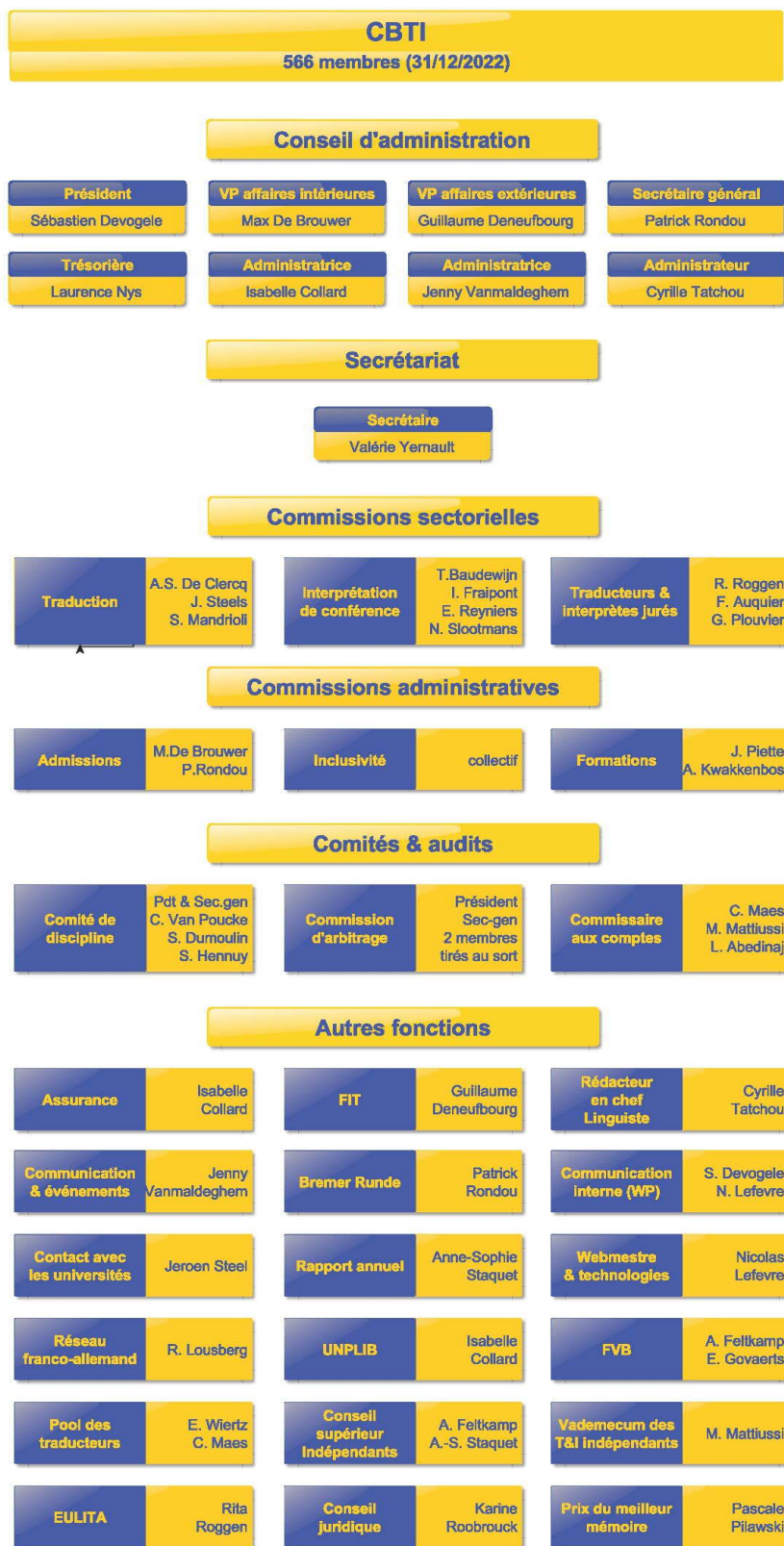
(Traduction : Caroline Coppens) ■



2 ORGANIGRAM /

ORGANIGRAMME





3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission

La Commission d'admission a traité 38 candidatures, dont 37 ont été reçues et une reste en suspens. Nous avons ainsi eu la chance d'accueillir 32 nouveaux membres effectifs et 5 membres associés, dont 23 spécialistes de la traduction, 9 de l'interprétation de conférence et 14 qui présentent une assermentation belge ou étrangère. L'association s'est enrichie de 3 collègues natifs ou natives de l'allemand, 1 de l'espagnol, 29 du français et 6 du néerlandais. Si par le passé notre association comptait plus de néerlandophones que de francophones parmi ses membres, il semble bien que la tendance soit aujourd'hui inversée et il conviendra de s'investir pour susciter un regain d'intérêt dans le Nord de notre petit royaume. Avec 27 femmes pour 11 hommes, ces dames sont clairement majoritaires, une constante dans nos métiers.

De toelatingscommissie heeft 38 kandidaturen behandeld, waarvan er 37 aanvaard werden en één nog hangende is. Het doet ons plezier deze 32 nieuwe effectieve leden en 5 geassocieerde leden te verwelkomen, van wie er 23 gespecialiseerd zijn in het vertalen, 9 in het conferentietolken, en 14 in België of in het buitenland beëdigd zijn. Van de nieuwe collega's hebben er 3 Duits, 1 Spaans, 29 Frans en 6 Nederlands als moedertaal. Terwijl er in het verleden meer Nederlandstaligen dan Franstaligen aansloten, lijkt die trend ondertussen gekeerd. Het zal er dan ook op aankomen de belangstelling voor het BKVT-lidmaatschap opnieuw aan te wakkeren in het noorden van ons landje. Met 27 vrouwen en 11 mannen zijn de dames duidelijk in de meerderheid, wat een constante is in onze beroepen.

Max De Brouwer
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

	2018	2019	2020	2021	2022
Membres effectifs/Effectieve leden	428	435	437	395	422
Membres associés/Geassocieerde leden	63	98	98	115	129
Membres protecteurs/Beschermende leden	11	10	10	10	9
Membres d'honneur/Ereleden					6
Total	502	543	545	520	566

3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière

3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2021 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2021

Recettes / Inkomsten	31/12/2022	31/12/2021	31/12/2023
Cotisations (& frais de dossiers) / Bijdragen (& dossierkosten)	91976,60	86 925,00	
Dîner Nouvel An / Nieuwjaar	355,00	0,00	
Act. Nat. 2 Réunions générales / Algemene vergaderingen	3588,90	0,00	2 600,00
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme (Sint-Hiëronymus) / Sint-Hiëronymus	570,00	2.706,10	
Act. Nat. Réunions / Vergaderingen	1505,00	0,00	
Formations / Opleidingen	3986,00	0,00	
Webinaire/séminaire en ligne / Webinar/online seminar	4984,20	0,00	
Achats groupés - assurances / Groepsaankopen - verzekering	21 715,78	22 680,52	
Achats groupés - dictionnaire / Groepsaankopen - woordenboek	930,23	1 240,00	
Achats groupés - Antidote / Groepsaankopen - Antidote	40,00	0,00	
Formation facturation et taxation / Opleiding facturatie en belastingen	0,00	467,12	
Frais de dossier / Dossierkosten	1270,00	1 270,00	
Congrès internationaux / Internationale congressen	0,00	(490,00)	20 000,00
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatie-opbrengsten	57,37	89,46	
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	0,00	85,05	
Totaux / Totalen	130979,08	114 973,25	

Dépenses / Uitgaven	31/12/2022	31/12/2021	31/12/2023
Frais généraux / Algemene kosten			-
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	13840,20	11 136,73	0,00
Entretien et réparation - matériel (installations, machines, outillage) / Onderhoud en herstellingen - materiaal (installaties, machines, uitrusting)	96,80	0,00	
Frais d'hébergement internet / Hosting internet	308,57	229,00	0,00

Fournitures de bureau diverses/ Kantoorbenodigdheden	842,19	102,00	
Téléphone & Internet / Telefoon & internetverbinding	1199,34	1 228,83	600,00
Frais de logiciel / Software-uitgave	542,41	634,99	
Frais postaux / Postkosten	22,67	594,00	
Honoraires avocat-es / Erelonen advocaten	6195,20	4 888,40	7743,00
Honoraires, autres expert-es / Erelonen andere deskundigen	1318,90	0,00	<i>Voir détail</i>
Honoraires, autres expert-es site internet / Erelonen andere deskundigen – website	0,00	16 381,59	16 381,59
Secrétariat sociaux / Sociaal secretariaat	1549,04	1 685,33	
Bureaux de comptabilité et conseil fiscal / Boekhouders-fiscalisten	3630,00	3 520,70	
Assurance incendie et frais généraux / Brandverzekering en algemene kosten	84,24	76,38	0,00
Assurance responsabilité civile exploitation, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	45485,53	20 514,99	0,00
Achats groupés / Groepsaankopen	1287,68	788,00	
Éditions Linguiste / Uitgave Taalkundige	2157,85	3 164,15	
Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger (& NF) / Reizen en verpl. België & buitenland	14649,85	5 587,29	16000,00
Frais de restaurant / Restaurantkosten	0,00	0,00	
Frais de réception-réunions nationales / Onthaalkosten nat. Vergaderingen	12697,65	6 661,39	30700,00
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	0,00	0,00	5 000,00
Petits cadeaux / Kleine geschenken	1192,33	1 178,41	
Annonces et insertions / Advertenties en inlassingen	0,00	2 371,60	
Frais Web Marketing / Kosten webmarketing	0,00	393,25	
Frais de reportage photo / Kosten fotoreportage	695,75	2 000,49	
Frais de sponsoring / Kosten sponsoring	0,00	1 210,00	
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver.	7372,41	6 887,70	
<u>Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen</u>			
Employé-es - Appointements / Bedienden – Lonen	18 539,26	17 138,51	24 000,00
Cotisations O.N.S.S. sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	3933,59	3 608,90	
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	164,13	219,60	
Frais de service médical / Medische dienst	203,60	195,74	
Autres frais / Andere kosten	0,00	240,00	1140,00
<u>Charges financières / Financiële kosten</u>			
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	264,76	243,81	
<u>Charges exceptionnelles / Uitzonderlijke kosten</u>			

Impôt sur le résultat / Belasting op het resultaat		
Impôts et précomptes dus ou versés / Belastingen en inhoudingen, verschuldigd of betaald	0,00	7,50
Totaux / Totalen	138 273,95	112 889,28
Recettes-dépenses / Inkomsten-Uitgaven	(7294,87)	2 083,97

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2022	01/01/2023	Différence/Verschil
ING zichtrekening/Compte courant	11 742,61	5 292,62	-6 449,99
ING spaarrekening/Compte d'épargne	52 542,77	52 542,47	-0,30
Caisse	58,25	58,25	- 93,58
Solde disponible le 1^{er} janvier 2023			57 835,09
Saldo beschikbaar 1 januari 2023			

3.2.3 Opmerkingen / Remarques

Le projet révèle une perte de 7 294,87 EUR contre un bénéfice de 2 083 EUR pour 2021. Ce résultat est fortement influencé par le paiement de la RC civile 2023 (18 554 €) effectué en décembre 2022 (la prime de 2022 avait quant à elle été payée en février 2022); nous avons donc en quelque sorte une double charge sur 2022. Abstraction faite de ce montant, on obtiendrait un total des dépenses de 119 719,33 EUR, pour un bénéfice de 11 259,75 EUR.

Het ontwerp geeft een verlies van EUR 7 294,87 aan in vergelijking met een winst van EUR 2 083 voor 2021. Dit resultaat wordt sterk beïnvloed door de betaling van de BA-verzekering 2023 (EUR 18 554) die in december 2022 werd uitgevoerd, terwijl de premie van 2022 in februari 2022 betaald werd. We hebben dus in zekere zin een dubbele kost in 2022. Als we dit bedrag buiten beschouwing laten, komen de totale uitgaven uit op EUR 119 719,33 en boeken we een winst van EUR 11 259,75.

3.2.4 Begroting 2022 / Projet de budget 2022

Événements

Avec la reprise dynamique des formations et la conférence BeWord annoncée cette année, la CBTI s'attend à une augmentation des

recettes liées aux événements. L'objectif étant d'avoir un budget à l'équilibre, ces recettes devraient couvrir les coûts liés à l'organisation des manifestations et ne devraient donc pas avoir d'effet sur le résultat annuel de l'association.

De plus, la CBTI mise sur une augmentation des dépenses pour les « Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger », avec plusieurs déplacements internationaux prévus cette année (FIT et EULITA). Les « Frais de réception-réunions nationales » devraient également augmenter avec la conférence BeWord et les réunions prévues avec les universités et autres figures du secteur.

Loyer et charges

C'est le plus grand changement pour 2023 : la résiliation du bail historique de la CBTI à la rue Montoyer. Sur le plan budgétaire, il s'agit d'un gain annuel d'environ 14 000 EUR. En contrepartie, la CBTI dégage un budget de 3000 EUR pour la location de salles de réunion en

Evenementen

Nu de opleidingen weer volop van start zijn gegaan en de BeWord-conferentie op stapel staat, verwacht de BKVT dit jaar een toename van de inkomsten uit evenementen. Aangezien we naar een budget in evenwicht streven, zouden deze inkomsten de organisatiekosten van de evenementen moeten dekken zonder effect op het jaarresultaat van de vereniging.

Bovendien zullen de uitgaven voor 'Reizen en verplaatsingen in België en naar het buitenland' waarschijnlijk stijgen, omdat er dit jaar meerdere internationale verplaatsingen gepland zijn (FIT en EULITA). Ook voor de 'Onthaalkosten nationale vergaderingen' wordt een toename verwacht dankzij de BeWord-conferentie en de geplande vergaderingen met universiteiten en andere spelers uit de sector.

fonction des besoins (les réunions mensuelles de l'OA, notamment).

Salariée

L'horaire de travail de Valérie Yernault a été revu à la hausse (à sa demande) et son régime de télétravail officiellement régularisé, ce qui explique la hausse des postes « Employé·es - Appointements » et « Autres frais » (indemnités de bureau).

Honoraires avocat·es

La CBTI anticipe l'augmentation annoncée des tarifs de notre juriste.

Honoraires et autres expert·es

La CBTI prévoit le paiement du solde de la facture pour le nouveau site internet (dont une moitié avait été payée en 2021).

Huurkosten

Dit is de grootste verandering voor 2023: de opzegging van de historische huurovereenkomst van het BKVT-kantoor in de Montoyerstraat. Op budgettair vlak gaat het om een jaarlijkse besparing van ongeveer 14 000 EUR. Daar staat tegenover dat de BKVT een budget van 3 000 EUR uittrekt voor de huur van vergaderzalen naargelang de noden (vooral de maandelijkse bestuursvergaderingen).

Loontrekkende

Het uurrooster van Valérie Yernault werd (op haar vraag) verhoogd en haar telewerkstelsel officieel geregulariseerd, wat de toename van de posten 'Bedienden-lonen' en 'Andere kosten' (kantoorvergoeding) verklaart.

Erelonen advocaten

De BKVT anticipeert op de aangekondigde verhoging van de tarieven van onze juriste.

Erelonen andere deskundigen

De BKVT voorziet de betaling van het saldo van de factuur voor de nieuwe website (waarvan de helft in 2021 betaald werd).

Laurence Nys

(Vertaling: Annemie Wynen) ■

3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

Ook in 2022 vond een heel aantal leden de weg naar Karine Roobrouck, de juridisch adviseur van de BKVT. De problematiek die aan bod kwam, was opnieuw gevarieerd.

Zoals elk jaar is betalingsachterstand meermaals de revue gepasseerd. Ook de algemene voorwaarden kwamen verschillende keren aan bod.

De leden werden ingelicht over een recente wetswijziging met betrekking tot onrechtmatige bedingen.

Verder kwamen er ook een aantal interessante en niet altijd evidente vragen binnen:

- Wat hangt er boven je hoofd als je veroordeeld zou worden voor wanprestatie door een buitenlandse rechtbank? Word je hier dan mee geconfronteerd aan de grens?
- Blijft een beëdigde vertaling geldig als de vertaler niet langer beëdigd is? Deze vraag kwam er in het kader van de afloop van het voorlopig karakter van het nationaal register van vertaler, tolken en vertalers-tolken en de vernieuwing van de stempel voor beëdigde vertalers. Eén lid werd geconfronteerd met een wei-

gering tot legalisatie van een beëdigde vertaling door de overheidsinstanties.

- Wat zijn de aansprakelijkheden van de bestuurders van de BKVT? Deze vraag werd gesteld in het licht van de volgende algemene vergadering.
- Opvallend was een moeilijke en gevoelige vraag met betrekking tot ongewenst seksueel gedrag tussen samenwerkende zelfstandige tolken.

De juridische dienst staat het bestuursorgaan van de BKVT ook bij in zaken die alle leden aanbelangen. Zo heeft de verspreiding van het tolkencharter geleid tot een uitnodiging bij de Belgische mededingingsautoriteit. De juridisch adviseur heeft de delegatie van de BKVT grondig voorbereid op deze vergadering.

Ook werd de juridische dienst gevraagd te bestuderen of de normen van het NBN, die vaak het voorwerp uitmaken van vertalingen, vrij vertaald mogen worden of niet. De BKVT had deze informatie nodig in het kader van een onderhandeling over de vrije (of betaalbare) toegang van vertalers tot officiële teksten en officiële vertalingen van het NBN. Deze teksten en vertalingen zijn immers auteursrechtelijk beschermd.

Tijdens het derde kwartaal van 2022 was het zeer rustig op de juridische dienst.

En 2022, comme les années précédentes, les membres ont adressé à Karine Roobrouck, la conseillère juridique de la CBTI des questions nombreuses et variées.

Comme chaque année, les retards de paiement ont été abordés à plusieurs reprises, de même que les conditions générales.

Un changement récent dans la loi sur les clauses abusives a été porté à la connaissance des membres.

Par ailleurs, plusieurs questions intéressantes – et parfois épineuses – ont été notées :

- Que risquez-vous en cas de condamnation pour défaut d'exécution par un tribunal étranger ? Risquez-vous une confrontation à la frontière ?
- Une traduction jurée reste-t-elle valable si le traducteur ou la traductrice a vu son assermentation résiliée ? Cette question s'est posée dans le contexte de l'expiration du caractère provisoire du Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et du renouvellement du cachet des spécialistes de la traduction jurée. Un membre s'est ainsi vu refuser la légalisation d'une traduction jurée.

Deze tijd zal nu worden gebruikt voor adviezen van algemeen belang.

- Quelles sont les responsabilités des administrateurs et administratrices de la CBTI ? Cette question a été posée en vue de la prochaine assemblée générale.
- On notera une question difficile et délicate concernant le harcèlement sexuel entre interprètes *freelance* travaillant ensemble.

Le service juridique assiste également l'organe d'administration de la CBTI dans les domaines qui concernent l'ensemble des membres. Ainsi, la diffusion de la charte des interprètes a conduit à une invitation de la part de l'Autorité belge de la Concurrence. La conseillère juridique a minutieusement préparé la délégation de la CBTI à cette réunion.

Le service juridique a également été prié d'examiner si les normes du NBN, qui font souvent l'objet de traductions, peuvent être traduites librement. La CBTI avait besoin de ces informations dans le cadre d'une négociation sur l'accès gratuit (ou à un prix abordable) pour ses membres aux textes et traductions officiels du NBN, ces documents étant en principe protégés par les droits d'auteur.

Le troisième trimestre de 2022 a été très calme au département juridique. Ce temps sera désormais consacré à des conseils d'intérêt général.

Karine Roobrouck
(Traduction : Caroline Coppens) ■

3.4 Communicatie / Communication

En 2022, l'accent a une fois encore été mis sur la communication interne notamment avec des publications sur Workplace. L'objectif de cette plateforme est avant tout d'informer les membres sur les différentes activités organisées dans le secteur de la traduction et de l'interprétation (colloques, séminaires, webinaires), les activités organisées par la CBTI, les avantages dont peuvent bénéficier les membres (réduction sur le prix de certains logiciels de TAO, sur des formations externes, sur l'achat de dictionnaires, sur la souscription de contrat d'assurance, etc.). Les différentes communications envoyées par e-mail par le secrétariat étaient généralement publiées également sur Workplace afin de toucher plus de membres et d'encourager l'utilisation de la plateforme comme outil de communication interne privilégié.

Au total, 22 articles ont été publiés en langues néerlandaise et française sur le site Internet en 2022. Ceux-ci portaient sur des sujets aussi variés que les formations et autres activités organisées, le Linguiste, les remises offertes sur les formations organisées par les partenaires de la CBTI, etc.

In 2022 lag de klemtoon eveneens op interne communicatie, met name via publicaties op Workplace. Het doel van dat platform is eerst en vooral de leden informeren over de verschillende activiteiten die in de vertaal- en tolksector georganiseerd worden (conferenties, studiedagen, webinars), over de activiteiten die de BKVT organiseert en over de voordelen waar de leden recht op hebben (korting op de prijs van bepaalde CAT-tools, op externe opleidingen, op de aankoop van woordenboeken, bij de intekening op verzekeringscontracten enz.). De verschillende mededelingen die het secretariaat per e-mail verstuurd, werden doorgaans ook op Workplace gepubliceerd om meer leden te bereiken en het gebruik van het platform als voorkeurstool voor de interne communicatie aan te moedigen.

Op de website werden in 2022 in totaal 22 artikels gepubliceerd in het Nederlands en het Frans. Die gingen over zeer uiteenlopende onderwerpen zoals opleidingen en andere activiteiten die de BKVT organiseerde, De Taalkundige, de kortingen op opleidingen die de partners van de BKVT organiseerden enz.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

3.5 Verzekeringen / Assurances

En 2019, après une étude de marché, la CBTI a décidé de changer de compagnie pour l'assurance collective RC professionnelle et exploitation des traducteurs, traductrices et interprètes. Vu les

conditions de couverture et de primes proposées, la compagnie AXA a été choisie. La CBTI a donc renoncé au contrat d'Ethias pour souscrire au contrat d'AXA au 1^{er} janvier 2019. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir

également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France, alors que le contrat d'Ethias ne couvrait que la Belgique. Il propose également une couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants et sous-traitantes, ce qui était exclu dans le contrat d'Ethias. Grâce à cette assurance, la CBTI a pu attirer des membres supplémentaires, exerçant notamment dans les pays cités. Il y a à ce jour 84 membres qui ont souscrit à ce contrat collectif.

Dans la foulée, et vu la demande de plusieurs membres en ce sens, il a également été proposé de faire une

Na een marktstudie heeft de BKVT in 2019 beslist te veranderen van maatschappij voor de verzekering burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid en rechtsbijstand voor vertalers en tolken. Gezien de dekkingsvoorwaarden en de voorgestelde premies werd voor de maatschappij AXA gekozen. De BKVT heeft dan ook het contract met Ethias opgezegd en een contract met AXA ondertekend op 1 januari 2019. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken, terwijl het contract van Ethias alleen België dekte. Het biedt ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers, wat bij het contract van Ethias uitgesloten was. Dankzij deze verzekering kon de BKVT nieuwe leden aantrekken, met name leden die actief zijn in de genoemde landen. Op dit

étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs, traductrices ou interprètes sous statut indépendant. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (D.A.S., ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie D.A.S. pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1^{er} juillet 2019. En 2021, 25 membres y ont souscrit, le but d'atteindre au moins 25 membres d'ici la fin de l'année (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions) est donc atteint.

ogenblik hebben 84 leden dit gezamenlijke contract ondertekend.

In dezelfde lijn werd, op vraag van een aantal leden, ook voorgesteld een marktstudie uit te voeren naar een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee zelfstandig vertalers of tolken kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding. Het collectieve contract rechtsbijstand werd afgesloten op 1 juli 2019. In 2021 hebben 25 leden het ondertekend. Het doel om tegen het einde van dit jaar minstens 25 leden te hebben (een voorwaarde om het contract tegen deze voorwaarden te behouden) is dus bereikt.

Isabelle Collard
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

3.5.1 Beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA / Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, pour le compte de ses membres effectifs et auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance de la Responsabilité Civile Exploitation, Professionnelle. Cette police est exclusivement réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de Responsabilité, ce qui signifie que la compagnie interviendra pour indemniser les tiers parties qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, la partie adverse subit un préjudice financier ou moral, ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

De BKVT heeft voor haar effectieve leden een verzekering Burgerrechtelijke Beroepsaansprakelijkheid gesloten bij de verzekeringsmaatschappij AXA Belgium. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

De beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA is een aansprakelijkheidsverzekering, wat betekent dat de betrokken maatschappij derden zal vergoeden als zij door uw schuld, onvoorzichtigheid of achteloosheid schade geleden hebben, als u aansprakelijk gesteld wordt (bijvoorbeeld als die derde door een slechte vertaling financiële, morele of andere schade lijdt, of als u iets stukmaakt in een tolkcabine enz.). Het is een schadeverzekering.

3.5.2 Collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND VAN D.A.S. / Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S.

La CBTI propose également un contrat d'assurances protection juridique couvrant tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de votre profession (litiges avec la clientèle ou les prestataires de services, droit fiscal, droit administratif, etc.). Il s'agit de la police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S., qui ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des factures

impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires du ou de la spécialiste de votre choix (conseils juridiques, rapport d'expertise, rapport médical...) pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription [ici](#).

De BKVT biedt haar leden ook een verzekeringsovereenkomst rechtsbijstand. Die dekt alle mogelijke juridische problemen bij de uitoefening van uw beroep (geschillen met klanten of leveranciers, fiscaal recht, administratief recht enz.). Dit is de collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND van D.A.S, die helemaal niet dubbelop is met de overeenkomst beroepsaansprakelijkheid via AXA, maar hierop daarentegen een ideale aanvulling vormt.

Deze overeenkomst omvat zeer uitgebreide waarborgen (inclusief de

invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt het ereloon van een advocaat/deskundige/arts van uw keuze om uw belangen te behartigen, en dit tegen een premie die zeer concurrentieel is voor de geboden waarborgen. Bovendien is deze polis volledig fiscaal aftrekbaar als beroepskost.

Alle waarborgen die onder de dekking vallen, de premiebedragen en informatie over intekening op deze polis vindt u [hier](#).

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

3.6 Vrijwilligerspool / Pool des bénévoles

De pool wordt nog steeds gecoördineerd door Eva Wiertz & Céline Maes. Vorig jaar heeft de pool naast de 'ouwe getrouwen' een paar nieuwe leden mogen verwelkomen. De teller staat intussen op 51. Een mooi aantal, al blijft de reactietijd problematisch voor de pool: de BKVT-leden verwachten terecht van hun vereniging dat ze soms kort op de bal kan spelen, en toch is het steeds moeilijk om mensen te vinden die dringende vertalingen op zich kunnen/willen nemen. Daarom worden de vertalingen voor de sectorcommissies vaak door de leden hiervan uitgevoerd. Voor de Sectorcommissie Beëdigd vertalers en tolken gaat het toch wel om zo'n 12 000 woorden per jaar. Naast de reactiesnelheid is bij de pool ook het tekort aan native speakers Engels nog steeds problematisch.

Desondanks heeft de pool in 2022 zeker niet stilgezeten: de vrijwilligers vertaalden alles samen ruim 80 teksten

die goed zijn voor een totaal van meer dan 28 000 woorden, de ene uiteraard al wat langer dan de andere. De te vertalen documenten behoorden ruwweg tot de volgende categorieën:

- Interne werkingsdocumenten;
- Posts op Workplace;
- Bijdragen voor het jaarverslag;
- Mails van het secretariaat naar de leden en/of externen;
- Teksten voor De Taalkundige;
- Documenten voor activiteiten die de BKVT organiseert, zoals de algemene vergadering, de Sint-Hiëronymusactiviteit of opleidingen;
- Officiële aankondigingen van de BKVT;
- ...

Wie opmerkingen heeft over de werking van de pool, of graag lid wil worden, kan een e-mail sturen naar het adres pool@translators.be.

Le *pool* est toujours coordonné par Eva Wiertz et Céline Maes. L'an dernier, outre les bénévoles de longue date, le *pool* a donc eu le plaisir d'accueillir quelques nouvelles recrues. Les volontaires sont à présent au nombre de 51, ce qui n'est pas rien, même si le délai de réponse reste problématique. En effet, les membres de la CBTI attendent, à raison, de leur association qu'elle puisse parfois réagir rapidement, mais dans le même temps, il reste compliqué de trouver des collègues qui peuvent/veulent se charger de ces traductions urgentes. Les traductions pour les commissions sectorielles sont donc bien souvent réalisées par leurs propres membres. La Commission sectorielle Traducteurs et interprètes jurés traduit ainsi quelque 12 000 mots par an dans le cadre de ses travaux. Outre la problématique de la réactivité au sein du *pool*, ce dernier manque encore cruellement de traducteurs et traductrices anglophones.

Malgré tout, le *pool* a bien travaillé en 2022 : au total, les bénévoles ont traduit quelque 80 textes de longueurs variables pour un total de plus de 28 000 mots, parmi lesquels :

- Les documents utiles au fonctionnement interne,
- Les publications sur Workplace,
- Les textes pour le rapport annuel,
- Les e-mails envoyés par le secrétariat aux membres et/ou aux externes,
- Les articles pour Le Linguiste,
- Les documents nécessaires pour les activités organisées par la CBTI, telles que l'assemblée générale, la Saint-Jérôme ou encore les formations,
- Les annonces officielles de la CBTI,
- ...

Si vous souhaitez transmettre des remarques relatives au fonctionnement du *pool* ou en devenir membre, vous pouvez écrire à pool@translators.be.

Eva Wiertz

(Traduction : Céline Maes) ■

3.7 Parternschappen / Partenariats

In 2022 haalde de BKVT de banden aan met haar partnersdienstverleners die onze leden korting geven op hun activiteiten en opleidingen. Met het oog op de nieuwe website, waar een aparte sectie komt over onze partners, wordt de inventaris opgemaakt van de bestaande partnerschappen.

In alfabetische volgorde

Aprotrad

Herstructurering bij Aprotrad – exacte voordeel nog niet bekend

Be.Translators

Bespreking van de samenwerking gaande

die Keure

Juridisch woordenboek Moors NL < > FR aan 50 euro/jaar

Global2Evolution

20% korting op opleidingen

Intelliwebsearch

20% korting op de software

Isp.expert

30% korting op elk nieuw jaarabonnement

En 2022, la CBTI a renforcé ses liens avec ses prestataires de services partenaires, qui proposent des réductions sur leurs activités et leurs formations aux membres de la CBTI. Une liste des partenariats existants sera dressée en vue du nouveau site web, qui contiendra une rubrique distincte consacrée à nos partenaires.

Par ordre alphabétique :

Aprotrad

Restructuration chez Aprotrad – avantage précis à déterminer

Be.Translators

Discussion en cours concernant la collaboration

Magistrad

20% korting op alle opleidingen gekocht in de maand februari

OTTIAQ

Opleidingen aan dezelfde voorwaarden als de OTTIAQ-leden

die Keure

Dictionnaire juridique Moors NL < > FR au prix de 50 euros par an

Global2Evolution

20 % de réduction sur les formations

Intelliwebsearch

20 % de réduction sur le logiciel

Isp. expert

30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel

Magistrad

20 % de réduction sur tout achat de formations au mois de février

OTTIAQ

Formations aux mêmes conditions que les membres de l'OTTIAQ

Sébastien Devogele
(Traduction : Véronique Antoine) ■

4 VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN / RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL

4.1 Nationale Contacten / Rayonnement national

4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

Ce samedi 19 mars, l'édition 2022 de l'assemblée générale a pu à nouveau être organisée en présentiel, pour le plus grand plaisir des personnes présentes. Une première pour notre président, Sébastien Devogele, qui organisait là sa première assemblée générale et qui a parfaitement relevé le défi.

Dans son allocution de bienvenue, le président a souligné tout le travail abattu au cours de cette année 2021 malgré le calendrier quelques fois chamboulé à cause de la crise sanitaire. Malgré le contexte, cette année fut riche en initiatives grâce à une organisation toujours plus structurée et décentralisée où les différentes commissions sectorielles et groupes de travail

œuvrent de manière ciblée pour plus d'efficacité.

Après la signature du code de déontologie par les membres qui ont récemment fait leur entrée au sein de l'association et la désignation des trois scrutateurs et scrutatrices, les différentes commissions sectorielles ont exposé leurs activités respectives. Ensuite, le rapport financier 2021 et le projet de budget 2022 ont été présentés et approuvés par l'assemblée. La matinée s'est achevée avec la présentation des quatre candidatures pour le Conseil d'administration. Max De Brouwer et Cyrille Tatchou se présentaient pour un nouveau mandat. Quant aux nouvelles candidatures, Francis Auquier et Amal Boualga ont eu

l'occasion de venir expliquer leurs motivations et de répondre aux questions de l'assemblée. Des quatre candidatures, seules les trois premières ont été retenues. Le nouveau conseil d'administration se compose donc, outre son président Sébastien Devogele, comme suit : Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou, Jenny Vanmaldeghem et Francis Auquier.

Les membres ont ensuite pu profiter d'une pause déjeuner placée sous le signe de la convivialité.

Durant l'après-midi, les membres ont assisté à la deuxième partie de l'assemblée générale avec la fixation des cotisations pour l'année 2023, dont le montant reste inchangé, la nomination des trois commissaires aux comptes et la désignation des membres du conseil de discipline.

Les membres ont également pu découvrir en avant-première quelques pages du nouveau site internet dont la réalisation a été confiée à la société Alinoa et qui devrait être terminé pour la fin de cette année.

Enfin, à l'initiative de quelques membres qui en ont fait la proposition, il a été décidé de mettre sur pied un groupe de travail sur le thème de l'inclusivité. L'objectif de ce groupe de travail est triple : organiser des formations pratiques sur le thème de l'inclusivité au

Op zaterdag 19 maart kon de algemene vergadering van 2022, tot groot genoegen van de aanwezige leden, opnieuw fysiek plaatsvinden. Dat was een primeur voor onze voorzitter, Sébastien Devogele: hij organiseerde hiermee zijn eerste

sens large, rendre les publications et la communication de la CBTI plus inclusives et enfin favoriser l'inclusion et la diversité au sein de la CBTI.

L'assemblée s'est prolongée par la présentation des propositions pour les nouveaux statuts de la CBTI. La proposition de modification des statuts traduit une double intention. D'une part, le moment est venu d'apporter un certain nombre de modifications et de modernisations à nos statuts. D'autre part, la législation nous impose d'adapter nos statuts (au plus tard en 2024) au nouveau Code des sociétés et associations. Une distinction peut donc être faite entre les changements requis par la loi et les changements qui résultent de la volonté de s'adapter et de se moderniser. Après plusieurs discussions, il a été décidé de programmer une nouvelle assemblée pour fixer les nouveaux statuts en tenant compte des remarques communiquées par les membres lors de l'assemblée générale.

La journée s'est terminée sur une note festive et particulièrement émouvante à l'occasion de la nomination de Mme Doris Grollmann comme présidente d'honneur et de Mme Sonja Becq comme membre d'honneur. L'assemblée générale 2022 s'est ainsi clôturée par une courte célébration et un concert de Marc Grauwels et de son ensemble l'Astor Klezmer Trio, qui ont donné une représentation remarquable et digne de l'événement.

algemene vergadering en heeft dat uitstekend gedaan.

In zijn welkomstwoord legde de voorzitter de nadruk op al het werk dat in 2021 werd verzet ondanks de door de gezondheids crisis omgegooide agenda. Hoewel de omstandigheden moeilijk

waren, werd het een jaar vol initiatieven. Dat hebben we te danken aan een steeds meer gestructureerde en gedecentraliseerde organisatie, waarbinnen de verschillende sectorcommissies en werkgroepen zich doelgericht inzetten voor meer efficiëntie.

Na de ondertekening van de deontologische code door de nieuwe leden en de aanstelling van drie stemopnemers, lichtten de afgevaardigden van de verschillende sectorcommissies elk hun activiteiten toe. Vervolgens werden het financieel verslag 2021 en de ontwerpbegroting 2022 voorgesteld en door de vergadering goedgekeurd. De voormiddag werd afgesloten met de presentatie van vier kandidaat-leden voor de raad van bestuur. Max De Brouwer en Ndjitat Tatchou stelden zich opnieuw kandidaat voor een nieuw mandaat. De nieuwe kandidaten, Francis Auquier en Amal Boualga, kregen de kans om hun motivatie toe te lichten en de vragen van de leden te beantwoorden. Enkel de eerste drie kandidaten werden verkozen. Naast voorzitter Sébastien Devogele, maken dus volgende personen deel uit van de nieuwe raad van bestuur: Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou, Jenny Vanmaldeghem en Francis Auquier.

Daarna konden de leden genieten van een middagpauze met een lunch in gemoedelijke sfeer.

In de namiddag was er dan het tweede deel van de algemene vergadering. Hierin werden de lidmaatschapsbijdragen voor 2023 bepaald (het bedrag is niet veranderd), drie kascommissarissen benoemd en de

leden van de raad van toezicht aangeduid.

De leden konden ook in avant-première enkele pagina's bekijken van de nieuwe website, waarvan de realisatie werd toevertrouwd aan de onderneming Alinoa en die tegen het einde van dit jaar moet zijn afgewerkt.

Ten slotte werd op initiatief van enkele leden die hun voorstel kwamen toelichten, beslist om een werkgroep op te richten rond het thema inclusie. Deze werkgroep heeft een drievoudig objectief: opleidingen organiseren over inclusie in de brede zin van het woord, de publicaties en berichten van de BKVT inclusiever maken en ten slotte, inclusie en diversiteit binnen de BKVT bevorderen.

De vergadering ging verder met een presentatie van de voorstellen voor de nieuwe statuten van de BKVT. Het voorstel tot wijziging van de statuten is het resultaat van twee zaken. Enerzijds is het tijd om een aantal wijzigingen en updates van onze statuten door te voeren. Anderzijds legt de wetgever ons op om onze statuten aan te passen (ten laatste in 2024) aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en verenigingen. Hier moet dus een onderscheid worden gemaakt tussen de wijzigingen die door de wet zijn vereist en de wijzigingen die een uiting zijn van onze wens om ons aan te passen en te vernieuwen. Na meerdere discussies werd beslist een nieuwe vergadering te plannen om de nieuwe statuten vast te leggen, waarbij rekening wordt gehouden met alle opmerkingen die de leden tijdens de algemene vergadering hebben gemaakt.

De dag eindigde met een feestelijk en bijzonder ontroerend moment door de benoeming van Mevr. Doris Grollmann tot erevoorziter en Mevr. Sonja Becq tot

erelid van onze vereniging. Zo werd de algemene vergadering 2022 afgesloten met een korte viering en een concert door Marc Grauwels en zijn ensemble

'The Astor Klezmer Trio', die een opmerkelijke en waardige toets gaven aan het evenement.

Jenny Valmaldeghem
(Vertaling: Bie Lindemans) ■



4.1.2 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

C'est le vendredi 20 mai, à l'hôtel Renaissance (Bruxelles), qu'a été décerné le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation de la CBTI.

Remis au goût du jour il y a quelques années, le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes a pour objectif de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et de contribuer de la sorte à une meilleure transition de l'un vers l'autre. Il vise notamment à offrir de la visibilité à trois jeunes qui viennent

d'obtenir leur diplôme et à encourager la profession à s'intéresser à la recherche appliquée.

Le Prix entend récompenser trois mémoires de recherche appliquée qui concernent directement le secteur, que ce soit parce qu'ils analysent les nouvelles technologies susceptibles d'accompagner les linguistes en activité, qu'ils étudient une tendance du marché ou qu'ils se penchent sur un problème rencontré sur le terrain, par exemple.

Methodologie

Dans un premier temps, la CBTI s'est adressée aux établissements d'enseignement désireux de participer

au projet, qu'elle a invités à sélectionner un et un seul mémoire parmi ceux défendus par les universitaires visant l'obtention d'un Master de traduction, d'interprétation ou de communication multilingue. Sept établissements ont, cette année, répondu à l'invitation – rappelons qu'il existe dix facultés de traduction/interprétation en Belgique ; sept réponses est donc un excellent chiffre, qui témoigne de la pertinence de l'initiative et de l'intérêt qu'elle suscite, année après année, au sein des universités. Ces établissements sont, par ordre alphabétique, les universités d'Anvers, de Gand, la KU Leuven (campus Antwerpen), la KU Leuven (Campus Brussel), l'ULB, l'UMONS et la VUB.

Le jury, composé d'Annemie Wynen, Camille Collard, Hugo Marquant et Patrick Rondou et présidé par Pascale Pilawski, a ensuite sélectionné les travaux qui répondaient le plus précisément aux critères de sélection, pour finalement en retenir trois. Ces critères étaient les suivants :

- ✓ utilité concrète du mémoire pour la pratique professionnelle des traducteurs et traductrices ou des interprètes ;
- ✓ utilisation efficace des ressources disponibles et de l'aide fournie ;
- ✓ qualité de la langue de rédaction.

Proclamation

Durant l'événement du 20 mai, chacune des lauréates a disposé d'une quinzaine de minutes pour présenter la teneur de son travail. Cet exposé a été précédé d'une introduction assurée par le promoteur ou la promotrice de mémoire et suivi des questions posées par une assemblée attentive.

Le jury, le conseil d'administration et les membres de la CBTI adressent leurs félicitations à Luca Desmet, de l'UGent – Universiteit Gent, qui remporte le premier prix pour son travail intitulé « An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators ».

Luca remporte :

- ✓ l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- ✓ un chèque de 300 euros ;
- ✓ la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI ;
- ✓ une licence d'utilisation du logiciel Freelance SDL Studio 2021.

Le deuxième prix a été attribué à Sybille de Woot de Trixhe, de la KU Leuven, pour son mémoire intitulé « Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden ».

Sybille remporte :

- ✓ l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- ✓ un chèque de 200 euros ;
- ✓ la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.

Enfin, le troisième prix a été décerné à Klara Stinders, de la VUB, pour son travail intitulé « Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit? Een kwantitatief marktonderzoek naar vertaalrichting ».

Klara remporte :

- ✓ l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- ✓ un chèque de 100 euros ;
- ✓ la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.

Les travaux seront naturellement évoqués dans *Le Linguiste*, la revue trimestrielle de la CBTI.

La cérémonie s'est achevée par un cocktail, suivi d'un dîner organisé au restaurant de l'hôtel Renaissance.

La CBTI remercie et félicite encore chaleureusement les trois lauréates,

Op vrijdag 20 mei werd de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken van de BKVT uitgereikt in het Renaissance Hotel in Brussel

Enkele jaren geleden heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een vroegere traditie opgefrist en in ere hersteld, namelijk de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken. Dit initiatief heeft als doel om de academische wereld en het beroepsleven dichter bij elkaar te brengen en zo bij te dragen tot een betere wisselwerking tussen beide. Drie pas afgestudeerden worden in de kijker gezet en professionals uit de sector worden aangemoedigd om kennis te maken met toegepast onderzoek.

Het opzet is om drie masterproeven te belonen die handelen over toegepast onderzoek dat het beroep rechtstreeks aanbelangt, omdat ze nieuwe technologieën verkennen die nuttig kunnen zijn voor de sector, een marktendens bestuderen of zich buigen over een probleem uit de beroepspraktijk.

Methodologie

De BKVT nam eerst contact op met de onderwijsinstellingen die in aanmerking kwamen voor het project. Ze vroeg hen om één masterproef te selecteren uit alle masterproeven die verdedigd werden voor het behalen van de titel van master in het vertalen, tolken of meertalige communicatie. Van de tien faculteiten die in België een

ainsi que les étudiants et étudiantes dont la candidature n'a pas été retenue, pour leur travail passionnant et d'une qualité remarquable.

masteropleiding vertalen of tolken aanbieden, zijn er dit jaar zeven ingegaan op de uitnodiging. Dat is een uitstekend resultaat en het bewijs dat het initiatief relevant is en jaar na jaar op veel belangstelling kan rekenen bij de universiteiten. In alfabetische volgorde gaat het om de Universiteit Antwerpen, de Universiteit Gent, de KU Leuven (campus Antwerpen), de KU Leuven (Campus Brussel), de ULB, de UMONS en de VUB.

De jury, bestaande uit Annemie Wynen, Camille Collard, Hugo Marquant en Patrick Rondou, onder voorzitterschap van Pascale Pilawski, selecteerde uit de zeven inzendingen de masterproeven die het best beantwoordden aan de selectiecriteria, om er uiteindelijk slechts drie over te houden. Dit waren de criteria:

- concreet nut van de masterproef voor de beroepspraktijk van de vertalers en tolken;
- efficiënt gebruik van de beschikbare middelen en de verstrekte hulp;
- redactionele kwaliteit.

Proclamatie

De drie laureaten kregen tijdens het evenement in het Renaissance Hotel elk ongeveer een kwartier tijd om hun werk toe te lichten. Die uiteenzetting werd ingeleid door de promotor van de student in kwestie, en achteraf gingen de studenten in op vragen van het publiek.

De jury, de raad van bestuur en de leden van de BKVT feliciteren **Luca Desmet**, van de **UGent**, die de eerste prijs behaalde met haar werk 'An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators'.

Luca krijgt:

- ✓ een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- ✓ een cheque van 300 euro;
- ✓ gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert;
- ✓ een gebruikslicentie voor de software SDL Studio Freelance 2021.

De tweede prijs werd toegekend aan **Sybille de Woot de Trixhe**, van de **KU Leuven**, voor haar masterproef 'Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden'.

Sybille krijgt:

- ✓ een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- ✓ een cheque van 200 euro;
- ✓ gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.

De derde prijs ten slotte ging naar **Klara Stinders**, van de **VUB**, voor haar werk 'Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit? Een kwantitatief marktonderzoek naar vertaalrichting'.

Klara krijgt:

- ✓ een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- ✓ een cheque van 100 euro;
- ✓ gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.

De masterproeven zullen uiteraard nog aan bod komen in *De Taalkundige*, het driemaandelijks tijdschrift van de BKVT.

De plechtigheid werd afgerond met een cocktail en gevolgd door een diner in het Renaissance Hotel.

De BKVT bedankt en feliciteert de drie laureaten nogmaals van harte, evenals de andere niet-geselecteerde kandidaten, voor hun boeiende en uitstekende werk.

Jenny Vanmaldeghem, Pascale Pilawski
(Vertaling : Annemie Wynen) ■



4.1.3 Sint-Hiëronymus goes... to VUB! BKVT en VUB voor inclusief taalgebruik / Saint-Jérôme goes... to VUB! La CBTI et la VUB pour un langage inclusif

Ce vendredi 30 septembre 2022, la CBTI a posé ses valises à la VUB pour célébrer la Journée internationale de la traduction.

En effet, la Vrije Universiteit Brussel avait sollicité la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes pour organiser, avec elle, une matinée académique sur le thème « Vertalen en Inclusie ». Au programme : table ronde sur l'utilisation d'un langage inclusif dans différentes langues (français, néerlandais, anglais et allemand). Après avoir présenté la CBTI au corps étudiant, notre président a cédé la parole à Vivien Waszink (Instituut voor de Nederlandse Taal). La linguiste a donné une présentation sur l'évolution et l'utilisation d'un langage inclusif dans la langue. Notre président a ensuite joué le rôle de modérateur lors d'une table ronde très intéressante où les

participantes ont répondu à plusieurs questions sur l'utilisation d'un langage plus inclusif dans leurs langues respectives. L'occasion pour la CBTI de montrer au public présent qu'en tant qu'association de linguistes, elle s'intéresse aux évolutions de la langue de manière générale.

Ensuite, les personnes présentes ont été conviées à une réception où les étudiants et les étudiantes ont pu s'entretenir plus étroitement avec les membres de la CBTI lors d'une séance « Meet the Translator ». L'occasion pour ces linguistes en herbe de poser toutes leurs questions sur le métier à des spécialistes du secteur. Enfin, nos membres ont terminé cette belle journée par quelques parties de bowling et en dégustant un délicieux buffet de pizzas, dans une ambiance décontractée et conviviale.

Op vrijdag 30 september 2022 streek de BKVT neer in de VUB om de Internationale Dag van de Vertaler te vieren. De Vrije Universiteit Brussel had de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken namelijk gevraagd om samen met haar een academisch ochtendprogramma over het thema "Vertalen en Inclusie" te organiseren.

Op het programma: rondetafelgesprek over inclusief taalgebruik in verschillende talen (Frans, Nederlands, Engels en Duits).

Nadat onze voorzitter de BKVT had voorgesteld aan de studenten, gaf hij het woord aan Vivien Waszink (Instituut voor de Nederlandse Taal). De taalkundige gaf een presentatie over de evolutie van inclusief taalgebruik in het Nederlands ("Goede huisvader of voorzichtig en redelijk persoon?").

Daarna nam onze voorzitter de rol van moderator op zich tijdens een bijzonder interessant rondetafelgesprek, waarbij de deelnemers antwoordden op diverse vragen over inclusief taalgebruik in hun respectieve talen. Dit was meteen ook de gelegenheid voor de BKVT om aan het aanwezige publiek te tonen dat zij als

vereniging van taalkundigen de taalevoluties in het algemeen op de voet volgt. Tot slot werden de aanwezigen uitgenodigd op een receptie, waar de studenten konden kennismaken met de leden van de BKVT tijdens een sessie "Meet the Translator". Hier konden de

toekomstige taalkundigen al hun vragen over het beroep stellen aan professionals uit de sector. Onze leden sloten deze mooie dag af met een aantal partijtjes bowling en een heerlijk pizzabuffet, in een ontspannen en gezellige sfeer.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

4.1.4 67ste verjaardag van de BKVT / 67e anniversaire de la CBTI

Plusieurs collègues ont répondu positivement à l'invitation lancée pour célébrer le 67^e anniversaire de la CBTI. Au programme de cette journée, une visite guidée du Bois de Hal, en collaboration avec l'ASBL Défi Nature, pour admirer les jacinthes en fleurs. L'occasion pour les personnes présentes de se retrouver dans un cadre magnifique et de découvrir quelques-uns des secrets de cette merveilleuse forêt de 552 hectares située au sud-est de Hal. Une balade de 5 km ponctuée d'explications toutes plus intéressantes les unes que les autres. Après l'effort, le réconfort : les promeneurs et promeneuses, ainsi que d'autres collègues, ont ensuite pu se régaler autour d'une bonne pizza dans un restaurant italien des environs. Une soirée placée sous le signe de la détente et de la bonne humeur !

Heel wat collega's gingen in op de uitnodiging om samen de 67ste verjaardag van de BKVT te vieren. Op het programma: een gegidst bezoek aan het Hallerbos, in samenwerking met de vzw Défi Nature, om de bloei van de hyacinten te bewonderen. De ideale gelegenheid voor de deelnemers om in een schitterend kader een aantal geheimen te ontdekken over dit prachtige bos van 552 hectare ten zuidoosten van Halle. Een wandeling van 5 km met hier en daar een korte stop voor een meer dan boeiende toelichting. En na de inspanning was er tijd voor ontspanning: in een nabijgelegen Italiaans restaurant deden de deelnemers zich te goed aan een heerlijke pizza. Nog een paar andere collega's die wel te vinden waren voor een lekker etentje en een ontspannen avond vol plezier, sloten daar aan bij de groep.

Jenny Van Maldeghem
(Vertaling : Eva Wiertz) ■



4.1.5 Language Industry Awards

De Gentse Molenaarsstraat was op 27 april sinds lang opnieuw het toneel voor de uitreiking van de onvolprezen Language Industry Awards of LIA's. De Taalsector, een organisatie die tot doel heeft de taalsector in zijn volle breedte te versterken, onder meer door taalprofessionals en taalondernemers te verbinden met elkaar en met inkopers en gebruikers van taaldiensten, stond zoals gebruikelijk in voor een puike organisatie van het event.

Na een speeddating om het ijs te breken, een eerste hapje om de honger te stillen,

Le 27 avril, la Molenaarsstraat à Gand a pu enfin accueillir à nouveau la cérémonie des prestigieux Language Industry Awards (LIA). De Taalsector est une organisation dont le but est de renforcer le secteur linguistique dans son ensemble, notamment en mettant en relation les spécialistes du secteur des langues et les personnes ayant recours à des services linguistiques. Nous témoignons une fois

en een netwerkuurtje onder taalkundigen, trapte Dries Debackere, de drijvende kracht achter De Taalsector, de prijsuitreiking af.

In de categorie "Beste event in de taalsector" sleepte de BKVT-studiedag "Het Nederlands in de vertaalwereld" een nominatie én uiteindelijk een LIA in de wacht. Helena Vansynghel, voormalig lid van de raad van bestuur van de BKVT, nam samen met onze voorzitter Sébastien Devogele de prijs in ontvangst voor een publiek van enthousiaste taalprofessionals.

de plus notre admiration pour l'excellente organisation de l'événement.

Après un speed-dating pour briser la glace, quelques zakouskis pour calmer les petites faims et une heure de réseautage entre linguistes, Dries Debackere, la force motrice derrière De Taalsector, a procédé à la remise des prix.

Nominée dans la catégorie meilleur événement dans le secteur linguistique (« Beste event in de taalsector »), c'est la journée d'étude de la CBTI « Het Nederlands in de vertaalwereld » qui a finalement remporté le LIA. Helena

Vansynghel, ancienne membre du Conseil d'administration de la CBTI et notre président, Sébastien Devogele, ont donc reçu le prix devant un public enthousiaste composé de spécialistes du secteur linguistique.

Sebastien Devogele

Traduction : Jenny Vanmaldegheem ■



4.1.6 Coworkingdagen / Journées Coworking

En 2022, le Conseil d'administration a décidé d'organiser des journées de coworking gratuites, ouvertes aux membres et aux non-membres. L'objectif est de permettre aux personnes qui le souhaitent de briser la solitude, se réunir, travailler ensemble et ainsi garder le contact. Cela permet également aux non-membres de découvrir la CBTI de manière plus informelle et de rencontrer les membres. Les deux premières journées ont remporté un franc succès avec respectivement 8 personnes à la journée du 20 septembre 2022 et 15 le 9 décembre 2022.

In 2022 besliste de Raad van bestuur om gratis coworkingdagen te organiseren, zowel voor leden als niet-leden. Het doel is om mensen de kans te geven hun 'solitaire werkzaamheden' te doorbreken, om elkaar te ontmoeten, samen te werken en contact te houden. Tegelijkertijd krijgen niet-leden de kans om de BKVT en enkele leden op een eerder informele manier te leren kennen. De twee eerste coworkingdagen bleken een groot succes: de eerste keer, op 20 september 2022, waren er acht aanwezigen, en de tweede keer, op 9 december 2022, kwamen er maar liefst vijftien coworkers opdagen.

Jenny Van Maldegheem
(Vertaling : Nicky Wijns) ■

4.1.7 Borrelavonden

En 2022, la CBTI a pu continuer la tradition des « Borrelavonden ». Ces sympathiques rencontres sont toujours l'occasion de se retrouver entre collègues autour d'une bonne table pour échanger de façon informelle sur notre profession. C'est cette fois à Court-Saint-Étienne qu'une dizaine de collègues ont pu partager un moment d'échange, de détente et de convivialité.

In 2022 zette de BKVT haar traditie van de 'Borrelavonden' verder. Deze informele ontmoetingen vormen altijd een gelegenheid om collega's terug te zien rond een tafel vol lekkers, en in een ongedwongen sfeer van gedachten te wisselen over ons beroep. Deze keer kwamen in Court-Saint-Etienne maar liefst drieëntwintig collega's samen voor een ontspannen, gezellige avond met gelijkgestemden.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling : Eva Wiertz) ■

4.2 Internationale contacten / Rayonnement international

4.2.1 FIT

22e Wereldcongres / XXIIe Congrès mondial

Le XXIIe Congrès statutaire de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) s'est tenu à Varadero (Cuba) les 30 et 31 mai 2022 derniers, en présence de 65 membres ordinaires. La CBTI faisait partie des délégations à avoir fait le déplacement. Notre association portait également la procuration de l'association grecque PEEMPIP.

À de multiples reprises, la FIT a tenu à remercier l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) pour l'excellence dont elle a fait preuve dans l'organisation de cet événement, en dépit des nombreuses difficultés rencontrées au cours des cinq dernières années, avec notamment deux reports du congrès – prévu à l'origine en 2020 – en raison de la pandémie (voir rapports annuels précédents).

Historique à plusieurs égards, cet événement l'a été tout particulièrement pour nos collègues hispanophones, puisque le Congrès statutaire s'est prononcé en faveur de l'ajout de l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT. Seule association issue d'un pays non hispanophone à prendre la parole pour défendre la motion, la CBTI a cité en exemple le travail de son *pool* de traduction et ainsi témoigné de la faisabilité d'assurer des publications traduites en trois langues officielles, moyennant une organisation efficace et la reconnaissance du travail de nos bénévoles. Le soutien de notre association a été fort apprécié par les parties à l'initiative de la motion, qui a finalement été adoptée après deux heures de débat animé.

Lors d'échanges informels tenus en marge du congrès, j'ai été approché en vue d'une possible cooptation au sein du

Conseil de la FIT – qui s'est finalement concrétisée. Je siégerai ainsi au sein de l'organe de décision de la FIT pour une durée de trois ans.

Het 22e statutaire congres van de Fédération internationale des traducteurs (FIT) vond op 30 en 31 mei 2022 plaats in Varadero (Cuba), in aanwezigheid van 65 gewone leden. De BKVT was een van de delegaties die de verplaatsing maakten. Onze beroepsvereniging had ook een volmacht van de Griekse beroepsvereniging PEEMPIP.

De FIT heeft de Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) meermaals gefeliciteerd met de uitstekende organisatie van dit evenement, ondanks de vele moeilijkheden van de voorbije vijf jaar. Zo moest het congres, dat aanvankelijk in 2020 gepland was, tweemaal worden uitgesteld wegens de pandemie (zie vorige jaarverslagen).

Dit evenement was in meerdere opzichten historisch, vooral voor onze Spaanstalige collega's, aangezien het

Consultez le communiqué de presse officiel [ici](#).

statutaire congres zich heeft uitgesproken voor de toevoeging van het Spaans als officiële taal van de FIT. Als enige beroepsvereniging uit een niet-Spaanstalig land die het woord nam om het voorstel te verdedigen, heeft de BKVT als voorbeeld haar vertalerspool aangehaald en zo aangetoond dat vertalingen in drie officiële talen haalbaar zijn met een efficiënte organisatie en de erkenning van het werk van vrijwilligers. De steun van onze beroepsvereniging werd sterk op prijs gesteld door de auteurs van het voorstel, dat uiteindelijk werd goedgekeurd na een geanimeerd debat van twee uur.

Tijdens informele contacten in de marge van het congres werd ik benaderd met het oog op een mogelijke coöptatie in de raad van de FIT – die uiteindelijk concreet werd. Zo zal ik drie jaar in het beslissingsorgaan van de FIT zetelen.

[Hier vind je het officiële persbericht.](#)



Activiteiten als lid van de raad / Activités en tant que membre du conseil

La deuxième moitié de l'année 2022 a surtout été consacrée à la mise en place de la nouvelle équipe et n'a pas conduit à de grandes révolutions depuis son entrée en fonction. Le travail ne manque pas, mais la patience est de mise. En tant que membre du conseil, la CBTI est engagée par le biais de son représentant dans différents projets et initiatives, reprises en substance ci-dessous.

De tweede helft van 2022 stond vooral in het teken van de oprichting van het nieuwe team, wat niet tot grote omwentelingen leidde. Aan werk is er geen gebrek, maar je moet geduld oefenen. Als lid van de engageerde de BKVT zich via haar vertegenwoordiger voor verschillende projecten en initiatieven, die hieronder kort worden toelicht.

Translation Working Group

Sur coproposition de la CBTI, un groupe de travail a été mis sur pied pour professionnaliser la gestion des traductions internes, notamment à la suite de l'ajout de l'espagnol comme troisième langue officielle. Un avis, qui peut être mis à votre disposition, suggère l'acquisition d'un abonnement à la plateforme (belge) de gestion LSP.expert et d'un abonnement au logiciel RWS Studio pour mettre en place des mémoires de traduction (énormément de répétitions entre certains documents) et une gestion terminologique digne de ce nom, afin d'améliorer la cohérence (et donc la qualité) et réduire les dépenses (de l'argent qui peut être réinvesti dans d'autres projets). Une collaboration avec un ou une gestionnaire de projet sous statut indépendant, qui dispose des compétences techniques nécessaires pour mener cette tâche à bien, a également été proposée. La gestion était jusqu'ici assurée principalement par la secrétaire générale et le secrétariat, dont la disponibilité est très limitée. Rien de tout cela n'était fait jusqu'à présent.

Mede op voorstel van de BKVT werd een werkgroep opgericht om het beheer van de interne vertalingen professioneler aan te pakken, vooral na de toevoeging van het Spaans als derde officiële taal. In "en advies, dat beschikking kan worden gesteld, wordt onder meer gesuggereerd om een abonnement te nemen op het (Belgische) beheerplatform LSP Expert, evenals een abonnement op de software RWS Studio met het oog op de opbouw van vertaalgeheugens (gelet op het enorm grote aantal herhalingen in bepaalde documenten) en degelijk terminologiebeheer. Op die manier kunnen de coherentie (en dus de kwaliteit) verbeterd worden en de kosten gedrukt worden, waardoor er geld vrijkomt voor andere projecten. Er werd ook voorgesteld om met een zelfstandige projectbeheerder te werken, die over de nodige technische vaardigheden beschikt om deze taak tot een goed einde te brengen. Tot nog toe was het beheer voornamelijk in handen van de secretaris-generaal en het secretariaat, die slechts heel beperkt beschikbaar waren. Dit zijn stuk voor stuk nieuwe initiatieven.

Education and Professional Development Standing Committee

Étant impliqué dans la formation des traducteurs et traductrices via sa charge de cours à l'université de Mons, le représentant de la CBTI a rejoint le comité permanent « Enseignement et Formation continue » et a été élu à la présidence de ce comité, composé de 5 membres. Parmi les projets, plusieurs webinaires sur le volet « Train the Trainer ». Une conférence virtuelle est également envisagée avec la [CIUTI](#), à voir si le temps (et l'énergie) seront au rendez-vous. Les opportunités sont nombreuses. Autre projet: le déploiement au niveau mondial du projet de calendrier partagé pour les formations (voir section FIT Europe).

Omdat de vertegenwoordiger van de BKVT als docent aan de universiteit van Bergen betrokken is bij de opleiding van vertalers, heeft hij zich aangesloten bij het permanent comité dat instaat voor opleiding en permanente vorming. Hij werd verkozen tot voorzitter van dit comité, dat vijf leden telt. Een van de projecten omvat meerdere webinars 'Train the Trainer'. Daarnaast wordt ook gedacht aan een online conferentie met de [CIUTI](#), als hiervoor de nodige tijd en energie gevonden wordt. Er zijn zoveel mogelijkheden. Een ander project: het uitbrengen op wereldniveau van een gedeelde opleidingskalender (zie rubriek FIT Europe).

Association Development Standing Committee

La CBTI intervient également comme « simple » membre du Comité permanent pour le développement des associations, dont l'objectif principal est d'aider nos collègues d'Afrique à fonder leur association nationale et à créer un Centre régional Afrique – un très beau projet. Pour rappel, l'association sénégalaise ASTRA était déjà l'invitée d'honneur lors du congrès « Traduction en francophonie », annulé pour les raisons que nous connaissons. Les choses se mettent en place doucement mais sûrement.

Daarnaast is de BKVT 'gewoon' lid van het permanent comité voor de ontwikkeling van verenigingen, met als hoofddoel onze collega's in Afrika helpen om hun nationale vereniging op te richten en tot een regionaal Afrikaans centrum te komen – een heel mooi project. Onze Senegalese collega's van ASTRA waren trouwens als eregasten uitgenodigd op het congres 'Traduction en francophonie', dat helaas om welbekende redenen geannuleerd moest worden. Het begint langzaam maar zeker vaste vorm aan te nemen.

2023

Le Conseil de la FIT se réunit dans la mesure du possible physiquement une fois par an. La prochaine réunion se tiendra en avril en Espagne, à Barcelone, du 19 au 22 avril.

De raad van de FIT komt in de mate van het mogelijke eenmaal per jaar fysiek samen. De volgende vergadering vindt van 19 tot 22 april plaats in Barcelona.

4.2.2 FIT Europe

Pour rappel, le représentant de la CBTI avait été coopté au sein du Comité directeur de FIT Europe en janvier 2022. Voir le compte rendu du rapport annuel de l'an dernier.

De façon générale, le mandat du Comité directeur demeure essentiellement le même, à savoir créer les conditions d'un Centre régional plus fort et plus performant, assurer une représentation optimale auprès des institutions de l'UE, entretenir et renforcer la collaboration avec l'ensemble des partenaires de l'industrie de la langue et garantir une meilleure visibilité et une meilleure reconnaissance des professions de la traduction et de l'interprétation en Europe.

Ter herinnering: in januari 2022 werd de vertegenwoordiger van de BKVT gecoöpteerd in de raad van bestuur van FIT Europe. Zie de samenvatting van het jaarverslag van vorig jaar.

De opdracht van de raad van bestuur blijft in grote lijnen dezelfde: gunstige omstandigheden creëren voor een krachtiger en efficiënter regionaal centrum, een optimale vertegenwoordiging bij de EU-instellingen verzekeren, de samenwerking met alle partners in de taalsector onderhouden en versterken, en toezien op de betere zichtbaarheid en erkenning van het vertaal- en tolkberoep in Europa.

Algemene vergadering / Assemblée générale

L'assemblée générale s'est tenue en ligne le 18 novembre 2022. Dans la mesure où Guillaume Deneufbourg assurait la coorganisation de cette réunion, Max De Brouwer l'a assisté dans la représentation de la CBTI lors de cette AG. Pour ne pas allonger inutilement le présent rapport (qui est déjà long), veuillez prendre contact avec l'auteur de cet article si vous souhaitez consulter le compte rendu de la réunion (qui reprend entre autres les actions menées par la Fédération notamment pour aider nos consœurs et

confrères ukrainiens en temps de guerre). À noter : si vous l'ignorez, la CBTI a « hébergé » l'adresse postale de FIT Europe jusqu'en 2023 (quelques courriers par an), mais à la suite du déménagement de l'association, l'adresse de FIT Europe a été déplacée au siège de la SFT au Mans, en France. Ce changement relève d'une certaine façon d'un choix logique, car le siège de la FIT est en France depuis sa création (par Pierre-François Caillé en 1953). Ce « déménagement » a été acté lors de la dernière AG de FIT Europe.

Op 18 november 2022 vond de algemene vergadering online plaats. Aangezien Guillaume Deneufbourg mee verantwoordelijk was voor de organisatie van deze vergadering, heeft Max De Brouwer hem bijgestaan in de vertegenwoordiging van

de BKVT tijdens deze AV. Om dit (al uitgebreide) verslag niet onnodig lang te maken: wie interesse heeft in het verslag van de vergadering kan contact opnemen met de auteur van dit artikel (in het verslag lees je onder meer welke acties de FIT ondernomen heeft om onze

Oekraïense collega's te helpen in deze oorlogstijd).

Tussen haakjes voor wie het niet wist: tot in 2023 heeft de BKVT 'onderdak geboden' aan het postadres van FIT Europe (enkele brieven per jaar), maar door de verhuizing van de vereniging werd het adres van FIT Europe verplaatst

naar het hoofdkantoor van de SFT in Le Mans in Frankrijk. Eigenlijk is dat een logische keuze, want het hoofdkantoor van de FIT is sinds de oprichting ervan (door Pierre-François Caillé in 1953) in Frankrijk gevestigd. Deze 'verhuizing' werd op de laatste AV van FIT Europe genotuleerd.



Fysieke vergadering in Le Mans (kantoor SFT) / Réunion physique au Mans (siège SFT)

Le conseil de FIT Europe s'est réuni au Mans (nouveau siège de la SFT, qui a également décidé de déménager en 2020, quittant Paris - trop chère - pour une ville de province) les 17 et 18 juin 2022. Discussions très intéressantes et beaucoup d'idées. La CBTI a proposé de mettre sur pied un calendrier partagé reprenant les formations organisées par l'ensemble des associations membres de la FIT en Europe - projet concrétisé début 2023. Voir ci-dessous.

La prochaine réunion physique de FIT Europe se tiendra à Ljubljana en mai 2023, sur invitation de l'association slovène.

De raad van FIT Europe is op 17 en 18 juni 2022 bijeengekomen in Le Mans (nieuwe locatie van de SFT, die in 2020 ook besloot te verhuizen en het (te dure) Parijs inruilde voor een provinciestad). Bijzonder interessante discussies en veel ideeën. De BKVT heeft voorgesteld om een gedeelde kalender op te stellen van opleidingen die door FIT-ledenorganisaties in Europa op touw gezet worden, een project dat begin 2023 concreet werd uitgewerkt. Zie verder.

De volgende fysieke vergadering van FIT Europe vindt op uitnodiging van de Sloveense vereniging in mei 2023 in Ljubljana plaats.

Permanente vorming / CPD

Anouveau à l'initiative de la CBTI, FIT Europe propose désormais un calendrier partagé où les associations membres peuvent publier les formations qu'elles organisent. Ce calendrier est disponible à cette adresse : <https://fit-europe-rc.org/en/resources/cpd/>.

La fonctionnalité intéressante – pour les associations – est la mise à disposition d'un formulaire simplifié qui, une fois rempli, crée automatiquement un événement dans le calendrier partagé, ce qui augmente fortement le taux de participation.

Une newsletter mensuelle, reprenant les événements à venir, est aussi envoyée aux associations et partagée sur les réseaux sociaux. FIT Europe peut être suivie sur tous les canaux habituels.

Ook op initiatief van de BKVT biedt FIT Europe voortaan een gedeelde kalender aan waarin de aangesloten verenigingen hun opleidingen kunnen opnemen. Die kalender vind je op dit adres : <https://fit-europe-rc.org/en/resources/cpd/>

Interessante functiemogelijkheid voor de verenigingen: er wordt een vereenvoudigd formulier ter beschikking gesteld. Zodra dat is ingevuld, wordt er onmiddellijk een evenement gecreëerd in de gedeelde kalender, wat het deelnemingspercentage fors verhoogt.

Daarnaast wordt een maandelijks nieuwsbrief met de komende evenementen naar de verenigingen gestuurd en gedeeld op sociale media. Je kunt FIT Europe via alle gebruikelijke kanalen volgen.

Website / Site Internet

Le représentant de la CBTI a également assuré en 2022 la coordination générale du site Internet de FIT Europe, dont sa traduction en trois langues. Le site (très brouillon et unilingue) a été nettoyé de fond en comble et le design revu. Il est disponible en trois langues depuis novembre 2022. Il est toujours un peu lent (l'upgrade est en cours au moment d'écrire ces lignes), mais compte tenu des moyens limités et de l'aspect bénévole, le résultat n'est – a priori – pas trop mal. Voyez vous-même : <https://fit-europe-rc.org>.

In 2022 stond de vertegenwoordiger van de BKVT ook in voor de algemene coördinatie van de website van FIT Europe, inclusief de vertaling ervan in drie talen. De website (die erg rommelig en eentalig was) werd grondig opgeschoond en opnieuw vormgegeven. De site is sinds november 2022 beschikbaar in drie talen. Hij is nog aan de trage kant (op het moment dat dit geschreven wordt, loopt er een upgrade), maar gelet op de beperkte middelen en het feit dat het vrijwilligerswerk is, is het resultaat in feite niet zo slecht. Oordeel vooral zelf: <https://fit-europe-rc.org>



Lopende projecten / Projets en cours

Parmi les projets en cours, FIT Europe participe toujours activement au *Language Industry Survey*, qui est organisé chaque année par un ensemble de protagonistes du secteur de la traduction en Europe. Pour plus d'infos : <https://elis-survey.org/>

FIT Europe collabore aussi activement au *Translating Europe Forum* organisé chaque année par la Commission

européenne. La Fédération est à ce titre désormais reconnue comme un partenaire clé des institutions : le président siège au sein du groupe « Industrie de la langue » (LIND), qui réunit une série de linguistes ayant pour mission de conseiller la Commission européenne sur ces questions. FIT Europe veille dans ce cadre à ce que la voix des traducteurs, des traductrices et des interprètes soit entendue.

Wat de lopende projecten betreft, neemt FIT Europe nog altijd actief deel aan de *Language Industry Survey*, een enquête die elk jaar georganiseerd wordt door een aantal actoren uit de Europese vertaalsector. Voor meer info: <https://elis-survey.org/>

Daarnaast werkt FIT Europe actief mee aan het *Translating Europe Forum*, dat

jaarlijks georganiseerd wordt door de Europese Commissie. De federatie is in dit verband intussen erkend als een belangrijke partner voor de instellingen. De voorzitter zetelt in LIND (een platform voor de taalsector), dat een aantal taalexperten samenbrengt om de Europese Commissie over deze kwesties te adviseren. Daarbij waakt FIT Europe erover dat de stem van vertalers en tolken wordt gehoord.

Conclusie / Conclusion

Tous ces projets sont très motivants et très intéressants, et la CBTI apporte de bonnes choses à l'échelle internationale, ce qui rejailit

inévitavelmente sur elle. Même si notre représentant est plutôt diplomate par nature, il ne craint pas d'exprimer son désaccord et de monter au créneau

lorsque les circonstances le demandent. Notre association n'est donc pas une inconnue sur la scène internationale !

Cela étant, cette double implication au niveau européen et mondial est exigeante (quand on veut se donner la peine de s'investir) et pour être honnête, dépasse parfois ce que notre représentant peut offrir à la profession en tant que bénévole. Il assumera ses mandats jusqu'en 2024, et évaluera le moment venu, en concertation avec l'organe d'administration de la CBTI, la pertinence de poursuivre l'investissement à l'un des deux niveaux.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la représentation de la CBTI à l'international, n'hésitez pas à contacter Guillaume Deneufbourg.

Dit zijn allemaal bijzonder inspirerende en boeiende projecten, en de BKVT heeft een goede inbreng op het internationale niveau, wat uiteraard afstraalt op de

vereniging. Ook al is onze vertegenwoordiger van nature eerder diplomatisch, toch schrikt hij er niet voor terug om zijn stem te laten horen als hij niet akkoord gaat of als de omstandigheden dat vereisen. Onze vereniging is dus geen onbekende op het internationale toneel!

Dit gezegd zijnde, is het dubbele engagement op Europees en wereldniveau een veeleisende opdracht (als je je erop wilt toeleunen) en eerlijk gezegd, gaat het soms verder dan wat onze vertegenwoordiger als vrijwilliger aan het beroep te bieden heeft. Hij zal zijn mandaten tot in 2024 blijven uitoefenen, maar in samenspraak met het bestuur van de BKVT zal hij te gepasten tijde nagaan of het relevant is om zich op een van beide niveaus te blijven inzetten.

Als je meer wilt weten over de vertegenwoordiging van de BKVT op internationaal niveau, neem dan gerust contact op met Guillaume Deneufbourg.

Guillaume Deneufbourg
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2.3 28. Jahresfachtagung des Réseau franco-allemand (RFA), 14. bis 16. Oktober 2022 in Arles, Frankreich

Unsere Jahrestreffen 2022 umfasste traditionsgemäß Vorträge zu relevanten, aktuellen Themen und Terminologien für alle, die in der Sprachkombination Französisch - Deutsch arbeiten, begleitet von einem kulturellen Rahmenprogramm (Museum Arlaten, Musée de l'Arles antique).

Nach der Begrüßung durch Iris Heres (SFT) gab uns Véronique Mercier (CBTI) einen Einblick in die Schwierigkeiten des institutionellen Übersetzens im

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens. Dabei wurde klar, dass die institutionelle Übersetzung eng mit dem politischen Kontext verbunden ist, in dem sie sich bewegt.

Der zweite Vortrag (Angelika Kappmeyer, ATICOM/CBTI) war dem technischen Thema „PVC – Die Welt der Kunststoffe – Herstellung, Verarbeitung, Anwendung und Nachhaltigkeit“ gewidmet.

Anschließend hat uns Josy Mély (SFT), zweite Organisatorin des Treffens, zu

einem „Atelier arlésien“ über spezielle französische Ausdrücke eingeladen, die uns während unserer Museumsbesuche oder bei anderen Besichtigungen am Vortag begegnet sind.

Ensuite, Beata Marchand (ASTTI), traductrice-correctrice spécialisée en traduction des brevets et des textes portant sur les technologies et la recherche scientifique et clinique, nous a permis de mieux connaître ce domaine de dimension internationale et aux enjeux économiques considérables, celui de la propriété intellectuelle, donc des brevets.

L'exposé suivant, fait par Florence Ludi et Olaf Jansen (SFT) a porté sur la dégustation de vin et le vocabulaire y afférent.

Et pour finir, la partie studieuse de la rencontre, Juliette Lucas Goeseke (SFT)

nous a permis de nous familiariser avec la construction en paille et le vocabulaire français et allemand y relatif.

La matinée du dimanche nous a fait (re)découvrir notre ville-hôte, ses innombrables vestiges de l'Empire romain (arènes, théâtre antique), ses musées, sites historiques et autres ruelles étroites.

La 29^e rencontre RFA aura lieu du 27 au 29 octobre 2023 ; la journée d'étude se déroulera le samedi 28 octobre à Ixelles, à l'Université libre de Bruxelles, et sera organisée par Roland Lousberg et Sophie Hennuy (CBTI).

Beatrix Eichinger (Universitas), Carole Faux-Loewe (Universitas) et Patrick Bergen (ASTTI).

Un compte rendu plus exhaustif se trouve sur le site de la CBTI.

Silvia Brugelmann ■

4.2.4 Bremer Runde

De Bremer Runde is een internationaal overleg tussen de beroepsverenigingen voor vertalers en tolken in de Duitstalige landen. In het verleden waren er traditioneel twee fysieke bijeenkomsten per jaar. In 2022 werd dit overleg net als in 2021 vervangen door digitale bijeenkomsten.

1. De belangrijkste thema's waren:
2. Jong talent vinden voor onze besturen
3. EU-richtlijn inzake platformwerk
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/NL-DE/TXT/?uri=CELEX%3A02014R0806-20210626&from=EN&locale=nl>

4. Studie over eerlijk werk: zie <https://fair.work/de/fw/publications/fairwork/>
5. Digitale documentatie van strafprocessen : het gaat om video-opnames van rechtszittingen. De Duitse verenigingen is gevraagd uiterlijk in februari 2023 een standpunt in te nemen. Het gaat dan in het bijzonder over beeldrechten, hoe dit zich vertaalt in de vergoedingen, hoe standaardcontracten eruit zouden kunnen zien. Dit onderwerp zal ook op de agenda van de volgende vergadering staan.

La Bremer Runde est un organe de consultation international entre les associations professionnelles de traduction et interprétation des pays germanophones. Par le passé, il y avait traditionnellement deux réunions physiques par an. En 2022, comme en 2021, ces rencontres ont été remplacées par des réunions numériques.

Les principaux thèmes abordés étaient les suivants :

1. trouver de jeunes talents pour nos conseils d'administration ;
2. la directive européenne sur le travail sur les plateformes ;
[https://eur-lex.europa.eu/legal-](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR-)
content/FR-

DE/TXT/?uri=CELEX%3A02014R0806-20210626&from=EN&locale=fr

3. l'étude sur le travail équitable : voir <https://fair.work/de/fw/publications/fairwork/> ;
4. la documentation numérique des procès pénaux : il s'agit d'enregistrements vidéo d'audiences de tribunaux. Les associations allemandes ont été invitées à prendre position d'ici février 2023. Il s'agit en particulier des droits à l'image, de la manière dont cela se traduit en termes de redevances, de ce à quoi pourraient ressembler des contrats-types. Ce sujet sera également à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

Patrick Rondou (NL & FR) ■

4.2.5 Eulita

Het mocht weer en bovendien vond de eerste fysieke av na corona op 25 maart 2022 plaats in "la ville Lumière". Toch verkoos meer dan de helft van de leden (19/33) ervoor om online deel te nemen.

Deelname van de BKVT was vooral belangrijk wegens de geplande/verplichte statutenwijziging. Meester Jan Van Loon, collega van onze juridisch raadgever Karine Roobrouck was uitgenodigd om alles in goede juridische banen te leiden: aanpassing aan de Belgische Wet van 23 maart 2019 tot invoering van het Wetboek Vennootschappen en Verenigingen van 2019 met beëdigde vertaling in het Nederlands voor neerlegging bij de Ondernemingsrechtbank in Antwerpen en publicatie in het Belgisch Staatsblad. Dat was nodig omdat Eulita een Internationale Vereniging zonder Winstoogmerk naar Belgisch recht is, die werd opgericht in Antwerpen. Sinds

2021 bevindt de zetel van Eulita zich in Brussel.

In de loop van het jaar volgden diverse uitnodigingen voor seminars en webinars van de leden van Eulita, waaraan de nationale verenigingen evenals hun individuele leden kunnen deelnemen.

Binnen Eulita werd een adviescomité inzake onderzoek en opleiding opgericht, die het onderzoek en de opleidingen voor BVT in de verschillende EULITA-lidstaten moet bundelen. EULITA vervult bovendien een verbindingsrol in de groepen ISO/TC 37/SC 5 inzake vertalen, tolken en verwante technologieën. De normen die van belang zijn voor de BVT zijn ISO 20228:2019 voor BT en 20771:2020 voor BV. Ook al bestaan er nog geen certificatieprojecten, toch kunnen ze nuttig zijn als basis voor de definitie van

de compétences van BVT op nationaal niveau.

Op 17 maart 2023 vindt de volgende av, zoals steeds voorafgegaan door een zeer

Les conditions le permettaient enfin à nouveau ! La première AG physique post-corona s'est tenue le 25 mars 2022 dans la « Ville Lumière ». Plus de la moitié des membres (19/33) ont malgré tout opté pour une participation en ligne.

L'amendement prévu/obligatoire des statuts d'Eulita rendait la participation de la CBTI d'autant plus importante. Maître Jan Van Loon, confrère de notre conseillère juridique Karine Roobrouck, avait été invité à régler l'aspect juridique : adaptation à la Loi belge du 23 mars 2019 introduisant le Code des sociétés et des associations de 2019 avec traduction assermentée en néerlandais pour dépôt au Tribunal de l'entreprise d'Anvers et publication au Moniteur belge. Cela s'imposait, car Eulita est une association internationale sans but lucratif de droit belge, fondée à Anvers. Depuis 2021, le siège d'Eulita est établi à Bruxelles.

Diverses invitations à des séminaires et webinaires ont été envoyées par les membres d'Eulita dans le courant de l'année, tant à destination des

interessante conferentie "Legal Translation at National and International Level" voor alle BVT (16 en 17 maart) plaats in het Hof van Justitie van de EU in Luxemburg.

associations nationales que de leurs membres à titre individuel.

Eulita a fondé un comité consultatif pour la recherche et la formation, lequel a pour mission de rassembler les recherches et formations destinées aux TIJ dans les différents États membres d'Eulita. EULITA établit en outre la liaison au sein des groupes ISO/TC 37/SC 5 en matière de traduction, d'interprétation et de technologies apparentées. Les normes qui concernent les TIJ sont ISO 20228:2019 pour les IJ et 20771:2020 pour les TJ. Bien qu'aucun projet de certification ne soit encore sur les rails, elles peuvent servir de base pour définir les compétences des TIJ à l'échelle nationale.

La prochaine AG se tiendra le 17 mars 2023 et sera précédée, comme de coutume, par une conférence hautement intéressante qui aura pour thème « La traduction juridique au niveau national et international ». Celle-ci sera destinée à l'ensemble des TIJ et aura lieu (les 16 et 17 mars) à la Cour de Justice de l'Union européenne, à Luxembourg.

Rita Roggen
(Traduction : Gilles Plouvier) ■

5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

5.1 Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités

5.1.1 Contacten met ministeries en overheidsdiensten / Contacts avec les cabinets ministériels et services publics

En 2022, ce sont principalement les commissions sectorielles qui ont pris contact avec les différents ministères. Pour plus d'informations sur les sujets abordés, veuillez consulter les comptes-rendus du Forum des interprètes, et des Commissions sectorielles TIJ et Traduction, et plus particulièrement les sections 6.1.2 Réunions avec le SPF Justice, 6.1.4 Demandes en matière de tarification des prestations des TIJ, 6.2.7 Réunions préparatoires en vue de l'entretien avec l'Autorité belge de la concurrence et 6.3 Commission sectorielle Traduction.

In 2022 stonden vooral de sectorcommissies in contact met de verschillende ministeries. Voor meer informatie over de behandelde thema's kunt u de verslagen van het Tolkenforum en van de Sectorcommissies Beëdigd vertalers-tolken & Vertalen raadplegen, en met name de onderdelen 6.1.2 Vergaderingen met de FOD Justitie, 6.1.4 Vragen met betrekking tot de tarieven van de prestaties van de BVT, 6.2.7 Voorbereidende vergaderingen voor het onderhoud met de Belgische Mededingingsautoriteit (december 2022) en 6.3 Sectorcommissie Vertalen.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling Nicky Wijns) ■

5.1.2 NBN

De BKVT heeft in 2022 twee vragen gesteld aan het NBN:

1/ Kunnen vertalers toegang krijgen tot bepaalde passages van normen die ze moeten vertalen, zodat ze de officiële vertaling kunnen gebruiken, zonder dat ze daarvoor de volledige norm moeten aankopen? Zo niet, en als deze vertalers die aankoop niet kunnen afwentelen op hun klant, mogen ze deze passages vrij vertalen met de vermelding “vrije vertaling”?

2/ Mag de BKVT bepaalde normen aankopen die betrekking hebben op vertalen en tolken, en deze verspreiden onder haar leden?

In december had de BKVT een ontmoeting met het NBN over deze kwesties.

1/ Het NBN kan een beperkte toegang verlenen tot bepaalde normen, maar wil

En 2022, la CBTI a posé deux questions au NBN :

1/ Est-il possible, pour les traducteurs et les traductrices, d'accéder à certains passages des normes devant être traduits afin d'utiliser la traduction officielle sans pour autant devoir acquérir la norme dans son intégralité ? Dans la négative, et s'il leur est impossible de répercuter cet achat sur leur clientèle, ces passages peuvent-ils être traduits librement, assortis de la mention « traduction libre » ?

2/ La CBTI peut-elle acquérir certaines normes relatives à la traduction et à l'interprétation, et les communiquer à ses membres ?

eerst dat de BKVT een omstandige behoefteanalyse uitvoert om de volumes hiervan in te schatten. De redenering van het NBN is dat dit voor hen ontwikkelingskosten zou teweegbrengen, die ze moeten kunnen recupereren. Aangezien zo'n behoefteanalyse onbegonnen werk is en wellicht weinig resultaat zal opleveren, is besloten om dit zonder gevolg te laten.

De vrije vertaling van normen is niet toegelaten.

2/ De BKVT mag in wezen geen normen aankopen en verspreiden onder haar leden. Wat wel toegelaten is, is dat de BKVT een abonnement neemt op de NBN-normen en dat abonnement deelt met een **beperkt** aantal personen. Aangezien dat niet beantwoordt aan de behoeften, is besloten om niet in te tekenen op dat abonnement.

En décembre, la CBTI s'est réunie avec le NBN pour évoquer ces questions.

1/ Le NBN peut accorder un accès limité à certaines normes, mais souhaite d'abord que la CBTI réalise une analyse approfondie des besoins de ses membres afin d'évaluer les volumes en jeu. Selon le NBN, cette opération entraînerait des coûts de développement qu'il devrait pouvoir récupérer. Étant donné que ce type d'analyse des besoins n'est pas une mince affaire et n'apportera certainement que peu de résultats, il a été décidé de ne pas y donner suite.

La traduction libre de normes n'est pas autorisée.

2/ Concrètement, la CBTI n'a pas le droit d'acheter des normes et de les communiquer à ses membres. En revanche, elle a tout à fait le droit de souscrire un abonnement aux normes du NBN et de partager cet abonnement

avec un nombre **restreint** de personnes. Cette option ne répondant pas aux besoins de la Chambre, il a été décidé de ne pas prendre cet abonnement.

Sébastien Devogele
(Traduction : Sophie Dumoulin) ■

5.2 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

5.2.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De Federatie Vrije Beroepen vergadert tegenwoordig fysiek, online en hybride.

Afgelopen jaar waren er 8 vergaderingen, waaronder 2 algemene vergaderingen en een werkvergadering voor de aanpassing van de statuten, waaraan de BKVT heeft meegewerkt.

Op één van de bestuursvergaderingen heeft de BKVT de "Vademecums voor schrijvers van openbare aanbestedingen" voorgesteld.

Op de dag van het vrije beroep kwamen een aantal vertegenwoordigers van de gereguleerde beroepen vertellen over de geneugten en lasten van hun beroep.

La *Federatie Vrije Beroepen* se réunit maintenant en présentiel, en ligne et de manière hybride.

L'année dernière, elle a tenu huit réunions, dont deux assemblées générales et une réunion de travail visant à modifier les statuts, réunions auxquelles la CBTI a participé.

De nieuwe secretaris-generaal van FVB, Anton Smagghe, heeft een ronde gedaan van de aangesloten verenigingen en is ook op bezoek geweest bij de BKVT. Op de vergadering werd besproken wat de FVB en de BKVT voor elkaar kunnen betekenen. Ons beroep verkeert in de bijzondere situatie dat een aantal beoefenaren een "gereguleerd vrij beroep" uitoefenen, namelijk de beëdigd vertalers en tolken. De toetreding tot die categorie van ons beroep is beschermd en de deontologie en het toezicht zijn bij wet geregeld.

Meer over de FVB op <https://www.federatievrijeberoepen.be/viewobj.jsp?id=50777>

Lors de l'une des réunions du conseil d'administration, la CBTI a présenté le « Vademécum du rédacteur de cahiers des charges ».

À l'occasion de la Journée des professions libérales, plusieurs porte-paroles de professions réglementées ont abordé les bons et les moins bons côtés de leur profession.

Le nouveau secrétaire général de la FVB, Anton Smagghe, a fait le tour des associations membres et a également rencontré la CBTI. Celles et ceux qui ont participé à la réunion ont discuté de ce que la FVB et la CBTI pouvaient s'apporter mutuellement. Notre profession se trouve dans une situation particulière : nombre d'entre nous exercent une

« profession libérale réglementée », à savoir la traduction ou l'interprétation jurée. L'accès à cette catégorie de notre profession est protégé, et la déontologie et le contrôle sont réglementés par la loi.

Plus d'informations sur la FVB sur <https://www.federatievrijeberoepen.be/viewobj.jsp?id=50777>

Agnès Feltkamp en Els Govaerts
(Traduction : Anne-Sophie Staquet) ■

5.2.2 Hoge Raad voor de Zelfstandige en de KMO / Conseil supérieur des indépendants et des PME

De Hoge Raad werd dit jaar volledig opnieuw samengesteld voor de komende 6 jaar. Er werden tijdens één fysieke vergadering nieuwe voorzitters en vicevoorzitters verkozen voor de sectorcomm.issues. Zij zijn te vinden op de website van de Hoge Raad.

De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken.

De Hoge Raad treedt op als spreekbuis van de zelfstandigen, vrije beroepen en kmo's. De Hoge Raad richt zijn adviezen aan de betrokken ministers alsook aan de minister bevoegd met middenstand. Hij kan geraadpleegd worden door een

minister maar beschikt ook over een eigen initiatiefrecht. Zo kan hij steeds in volle onafhankelijkheid zijn standpunten vertolken. Als organisme van openbaar nut beschikt de Hoge Raad daartoe over een rechtspersoonlijkheid. Hij wordt geleid en beheerd door de zelfstandigen zelf.

Ook wij kunnen de Hoge Raad vragen om adviezen op te stellen ter attentie van ministers en overheidsinstellingen. Zo heeft de Hoge Raad in het verleden uitstekende adviezen geschreven aan het ministerie van Justitie voor de beëdigd vertalers en tolken. Voor ons relevante adviezen waren afgelopen jaar de adviezen over sociale fraude en toegang tot openbare aanbestedingen door KMO's.

<https://www.hrzkmo.fgov.be/copy-of-sectorcommissie-15>

Le Conseil Supérieur a été complètement reconstitué pour les 6 années à venir. Lors d'une session en présentiel, des élections ont eu lieu pour les postes de la présidence et de la vice-présidence des

commissions sectorielles. Vous les retrouverez sur le site Internet du Conseil Supérieur.

En tant qu'organe consultatif fédéral, le Conseil Supérieur des Indépendants et

des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation. Il défend les intérêts des personnes indépendantes et des PME, en émettant, entre autres, des avis à l'attention des responsables politiques en Belgique comme en Europe.

Le Conseil Supérieur est le porte-parole des personnes indépendantes, des professions libérales et des PME. Les avis du Conseil Supérieur sont adressés aux ministères compétents, ainsi qu'aux ministres en charge des classes moyennes. Le Conseil peut être consulté par nos ministres mais dispose également d'un droit d'initiative. Ainsi, il peut toujours exprimer ses vues en toute indépendance. En sa qualité d'institution d'utilité publique, le Conseil

Supérieur dispose d'une personnalité juridique. Il est dirigé et géré par les indépendants et les indépendantes.

Il nous appartient également de faire appel au Conseil supérieur pour la rédaction d'avis à l'attention de ministres et d'instances gouvernementales. C'est ainsi que le Conseil Supérieur a déjà rédigé d'excellents avis à l'attention du ministère de la Justice concernant les spécialistes de la traduction et de l'interprétation jurée. Les avis rédigés en 2022 par le CS qui nous concernent plus particulièrement ont traité de la fraude sociale et de l'accessibilité aux appels d'offres pour les PME.

<https://www.csipme.fgov.be/copy-of-commission-sectorielle-15>

Agnès Feltkamp et Anne-Sophie Staquet ■

5.3 Relaties met de universiteiten en oprichting promoteam / Relations avec les universités et création du groupe Promotion

In 2022 heeft de Sectorcommissie voor Vertalers (SCV) een werkgroep rond mentorschap opgericht.

Als eerste initiatief werd er vorig jaar in mei een enquête afgenomen bij de laatstejaarsstudenten van de 8 universiteiten om hun behoeften in kaart te brengen. Aansluitend hebben we vanaf september contact opgenomen met de coördinatoren om te bekijken hoe we dit mentorschap kunnen koppelen aan hun taalopleidingen.

In de relaties die we hierdoor opbouwen met de verschillende universiteiten in België zien we een geweldige opportuniteit om de BKVT zichtbaarder te maken bij de laatstejaarsstudenten. Vandaar is het idee gerezen om deze werkgroep tegelijk als promoteam in te zetten.

We willen graag bekijken welke vormen van samenwerking mogelijk zijn. Het is de bedoeling om tot een wisselwerking te komen, waarbij we van elkaar kunnen leren en elkaar kunnen aanvullen met onze ervaringen. Concreet betekent dit

dat we zullen deelnemen aan infobeurzen, panelgesprekken, presentaties geven, gastcolleges geven, enz.

En 2022, la Commission Sectorielle Traduction (CST) a mis en place un groupe de travail sur le mentorat.

Comme première initiative, une enquête a été menée en mai dernier auprès des élèves de dernière année des 8 universités afin d'identifier ses besoins. Ensuite, à partir de septembre, nous avons contacté les responsables de la coordination pour voir comment nous pouvions lier ce mentorat à leurs formations linguistiques.

Grâce aux relations que nous avons établies avec les différentes universités belges, nous voyons là une opportunité majeure de donner à la CBTI une plus grande visibilité auprès de nos collègues

Uiteindelijk wil de BKVT op deze manier nieuwe jonge potentiële leden aantrekken en de toekomst van onze vereniging veiligstellen.

de demain. D'où l'idée d'utiliser ce groupe de travail comme un groupe « promo » en parallèle.

De cette manière, nous voulons réfléchir aux formes de coopération envisageables. L'idée est de mettre en place une interaction en vue d'un apprentissage et d'un enrichissement mutuels, basés sur notre expérience. Cela signifie concrètement que nous participerons à des salons d'information, à des tables rondes, à des présentations, à des conférences invitées, etc.

En fin de compte, cela devrait permettre à la CBTI d'éveiller l'intérêt potentiel de jeunes membres et d'assurer l'avenir de notre association.

Jeroen Steel (NL & FR) ■

6 SECTOR- EN THEMATISCHE COMMISSIES / COMMISSIONS SECTORIELLES ET THÉMATIQUES

6.1 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés

Pour la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (TIJ) de la CBTI, l'année 2022 a été ponctuée de plusieurs initiatives visant à prendre le pouls de ses membres afin de mieux les représenter devant la direction générale de l'organisation judiciaire et, plus généralement, du SPF Justice.

De sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken (BVT) van de BKVT organiseerde in 2022 verschillende initiatieven om bij de leden te polsen naar hun mening. Het doel was die leden beter te kunnen vertegenwoordigen bij het directoraat-generaal van de Rechterlijke Organisatie en meer algemeen de FOD Justitie.

6.1.1 Enquêtes bij de leden en vergaderingen van de commissie / Sondage des membres et réunions de la commission

Ainsi, un sondage lancé en février a permis de mieux évaluer la charge de travail réelle que représentent les traductions requises par la magistrature et, en particulier, de mesurer le temps de travail qui n'était pas pris en considération dans la rémunération. Compte tenu des résultats de ce sondage, nous avons

demandé au SPF Justice une rémunération distincte pour le travail de préparation qui reste nécessaire avant de traduire les documents reçus sous la forme de dossiers papier ou de PDF non éditables.

Une autre enquête réalisée en avril a consisté quant à elle à estimer le rythme de travail moyen des traductrices et

traducteurs jurés, afin d'en dégager des enseignements qui permettraient d'ajuster les demandes formulées en vue de la révision de l'arrêté royal sur les tarifs des prestations des TIJ (AR « Tarifs »). Les réponses reçues ont indiqué qu'une très grande majorité de TIJ traduisaient à un rythme moyen situé dans la norme, soit moins de 300 mots par heure pour plus d'un tiers du panel et entre 300 et 500 mots par heure pour un autre bon tiers. Il faut cependant en retenir que, compte tenu des tarifs imposés, il n'est que très difficile d'en tirer un revenu décent. Si un petit

Zo werd er in februari een enquête gehouden die een beter inzicht gaf in de reële werklust van de vertalingen die magistraten vragen en kon met name de werktijd worden gemeten waarmee in de vergoeding geen rekening wordt gehouden. De resultaten van deze enquête hebben ons ertoe aangezet aan de FOD Justitie een afzonderlijke vergoeding te vragen voor de voorbereidingstijd die nodig blijft alvorens we de documenten die op papier of als niet-bewerkbare pdf worden geleverd, kunnen vertalen.

Bij een andere enquête die in april werd gehouden, werd gepeild naar het gemiddelde werkritme van de beëdigd vertalers. Hierbij verzamelden we informatie die nuttig was om de vragen met betrekking tot de herziening van het koninklijk besluit over de tarieven voor de prestaties van beëdigd vertalers en tolken (KB "Tarieven") aan te passen. Uit

échantillon seulement estime que les traductions pour le SPF Justice ne sont pas rentables, la grande majorité (70 %) estime qu'elles ne le sont qu'à partir d'un certain nombre de mots (1000 au minimum).

Plusieurs réunions de membres ont encore été organisées par visioconférence ou en présentiel, notamment en janvier, en juillet et en novembre, outre les rencontres informelles lors d'autres événements de la CBTI.

de antwoorden bleek dat een zeer grote meerderheid van de BVT tegen een gemiddeld normaal ritme vertaalt: meer dan een derde van de respondenten vertaalt minder dan 300 woorden per uur en nog eens iets meer dan een derde vertaalt tussen 300 en 500 woorden per uur. Gezien de opgelegde tarieven is het echter heel moeilijk om hieruit een behoorlijk inkomen te halen. Slechts een klein deel van de deelnemers is van mening dat de vertalingen voor de FOD Justitie niet rendabel zijn, terwijl de grote meerderheid (70 %) meent dat ze pas vanaf een bepaald aantal woorden (minstens 1000) rendabel zijn.

Er werden nog verschillende ledenvergaderingen georganiseerd via videoconferentie of fysiek, met name in januari, in juli en in november, naast de informele ontmoetingen tijdens andere evenementen van de BKVT.

6.1.2 Vergaderingen met de FOD Justitie / Réunions avec le SPF Justice

Les différentes réunions avec la direction générale de l'organisation judiciaire (DGOJ) du SPF Justice se sont tenues dans le cadre d'une « concertation structurelle » qui, malheureusement, n'a pas tenu ses promesses. Si ces réunions ont bien été l'occasion de recevoir des informations du SPF Justice, elles n'ont que peu répondu aux attentes des associations de TIJ qui s'y sont rendues, puisque des demandes formulées depuis plusieurs années déjà continuent de rester sans réponse ou sans concrétisation.

Les dossiers qui restent ainsi ouverts et sans perspective de concrétisation, actuellement, sont notamment celui de l'anonymisation des TIJ intervenant dans des dossiers criminels susceptibles de leur porter préjudice (grand banditisme, terrorisme, etc.), celui des cartes de légitimation (et de l'accès facilité aux palais de justice pour les interprètes) et celui de la révision de l'arrêté royal sur les tarifs des prestations des TIJ, évoqué plus haut.

Ce dernier point, la révision de l'arrêté royal « Tarifs », a été au centre du travail de la commission sectorielle en 2022 et a mobilisé une bonne part de leur temps et de leur énergie, en collaboration avec les associations sœurs de la CBTI.

De verschillende vergaderingen met het directoraat-generaal van de Rechterlijke Organisatie (DGRO) van de FOD Justitie werden gehouden in het kader van een "structureel overleg", dat helaas zijn beloften niet is nagekomen. Deze vergaderingen waren weliswaar de gelegenheid om informatie van de FOD Justitie te krijgen, maar ze boden slechts in beperkte mate een antwoord op de verwachtingen van de verenigingen van BVT die er aanwezig waren, aangezien vragen die al meerdere jaren worden gesteld, onbeantwoord blijven of geen concrete invulling krijgen.

De dossiers die zo open blijven en waarvoor momenteel geen oplossing in zicht is, zijn met name de anonimisering van de BVT's die tussenkomen in strafdossiers die hen nadeel kunnen berokkenen (grootschalig banditisme, terrorisme, enz.), de legitimatiekaarten (en de vereenvoudigde toegang tot gerechtsgebouwen voor de tolken) en de herziening van het koninklijk besluit over de tarieven van de prestaties van de BVT, zoals eerder al aangehaald.

Dit laatste punt, de herziening van het koninklijk besluit "Tarieven", stond centraal bij het werk van de vertegenwoordigers van de sectorcommissie in 2022 en nam een groot deel van hun tijd en energie in beslag, in samenwerking met de zusterverenigingen van de BKVT.

6.1.3 Opnieuw aanhalen van de banden met de zusterverenigingen / Resserrement des liens avec les associations sœurs

Tout au long de l'année, la CBTI s'est efforcée de resserrer ses liens avec les associations sœurs : Lextra Lingua, l'UPTIA (aujourd'hui appelée « UPTIJ »), l'ABILS et la BVGT, ces deux dernières représentant les interprètes en langue des signes francophones et néerlandophones, respectivement.

Pour repartir sur une base égale pour toutes, la CBTI a décidé de résilier en juillet 2022 la convention qui l'unissait à Lextra Lingua, sans pour autant rompre ses relations avec ses représentants et représentantes ni exclure ses membres de sa plateforme d'échange Workplace. Donner un nouveau départ à la collaboration avec les associations a contribué à renouer le dialogue avec chacune d'entre elles sur un même pied, l'objectif étant de poursuivre les discussions avec le SPF Justice de manière concertée.

Cette approche a permis d'élargir la concertation entre associations à celles représentant les interprètes en langue des signes (ABILS et BVGT, mentionnées ci-dessus), déjà présentes lors des réunions avec le SPF Justice. Les contacts personnels entretenus entre les membres des différentes associations ont permis un rapprochement de points de vue, sans pour autant aplanir entièrement les différends.

Het hele jaar door heeft de BKVT inspanningen gedaan om de banden met haar zusterverenigingen opnieuw aan te halen: Lextra Lingua, BBVT, evenals ABILS en BVGT, die respectievelijk de tolken Franse en Vlaamse gebarentaal vertegenwoordigen.

Om met iedereen op voet van gelijkheid te beginnen, heeft de BKVT beslist om in juli 2022 de overeenkomst die haar verbond met Lextra Lingua, op te zeggen, zonder evenwel de relaties met de vertegenwoordigers stop te zetten of de leden te weren van het uitwisselingsplatform Workplace. Door met een schone lei te beginnen op het gebied van samenwerking met de verenigingen, konden we opnieuw gelijkwaardige gesprekken aangaan met elk van hen, met als doel de gesprekken met de FOD Justitie in overleg voort te zetten.

Dankzij deze aanpak konden we het overleg tussen de verenigingen uitbreiden tot de verenigingen die tolken gebarentaal vertegenwoordigen (ABILS en BVGT, zoals eerder vermeld), die al aanwezig waren bij de vergaderingen met de FOD Justitie. Door de persoonlijke contacten tussen de leden van de verschillende verenigingen konden we standpunten op elkaar afstemmen, zonder de verschillen helemaal uit te vlakken.

6.1.4 Vragen met betrekking tot de tarieven van de prestaties van de BVT / Demandes en matière de tarification des prestations des TIJ

Les informations engrangées au fil du temps et, plus particulièrement, de l'année 2022 ont débouché sur la formulation d'un certain nombre de demandes en matière de tarification, lesquelles ont été transmises formellement lors de plusieurs réunions avec les porte-paroles du SPF Justice. Bien que celle du 29 septembre 2022 ait été spécifiquement consacrée à l'arrêté royal « Tarifs », elle n'a pas été mise à profit par le SPF Justice pour recevoir nos demandes et leur donner une suite concrète, la DGOJ et le cabinet du ministre imputant l'impossibilité de répondre à nos attentes à la situation géopolitique, à la crise de l'énergie et à la forte augmentation de l'inflation. M. Lamhasni, directeur général, a toutefois assuré les associations que l'intention restait d'améliorer les conditions de travail des TIJ, même si cela devait prendre du temps.

Insatisfaites devant ce constat, la CBTI et ses associations sœurs ont souhaité porter le dossier devant le chef de cabinet du ministre de la Justice Vincent Van Quickenborne. Le cabinet a effectivement reçu une délégation des associations, mais n'a pas répondu à leurs demandes. À ce jour, le dossier de la révision de l'arrêté royal « Tarifs » reste ouvert, et les modifications introduites dans le projet de nouvel arrêté royal ne sont pas connues avec certitude, malgré plusieurs demandes adressées en ce sens par les associations de TIJ au cabinet du ministre.

De gegevens die mettertijd en meer bepaald in 2022 werden verzameld, hebben geleid tot de formulering van een aantal vragen met betrekking tot de tarieven, die formeel werden overgemaakt tijdens verschillende vergaderingen met de vertegenwoordigers van de FOD Justitie. Hoewel de vraag van 29 september 2022 specifiek ging over het koninklijk besluit "Tarieven", heeft de FOD Justitie onze vragen niet in ontvangst genomen en er geen concreet gevolg aan gegeven. Het DGRO en het kabinet van de minister schreven hun onmogelijkheid om te antwoorden toe aan de geopolitieke situatie, de energiecrisis en de sterke stijging van de inflatie. De heer Lamhasni, directeur-generaal, heeft de verenigingen evenwel verzekerd dat het de intentie bleef om de werkomstandigheden van de beëdigd vertalers en tolken te verbeteren, ook al zal dit tijd kosten.

De BKVT en haar zusterverenigingen waren niet tevreden met dit antwoord en wilden het dossier voor de kabinetschef van minister van Justitie Vincent Van Quickenborne brengen. De kabinetsvertegenwoordigers hebben de delegatie van de verenigingen wel ontvangen, maar niet geantwoord op hun vragen. Het dossier over de herziening van het koninklijk besluit "Tarieven" blijft dus open, en de wijzigingen die in het ontwerp van het nieuwe koninklijk besluit zijn aangebracht, zijn niet met zekerheid gekend, ondanks meerdere vragen die de verenigingen van BVT aan het kabinet van de minister hebben gesteld.

6.1.5 Vooruitzichten voor 2023 / Perspectives pour 2023

Fin 2022, la commission sectorielle s'est attelée à l'organisation d'un cycle de formations sur les aspects pratiques du métier (facturation, taxation, légalisation), les textes de loi fondant le métier de TIJ et la déontologie, pour donner aux membres de la CBTI (et au-delà) l'occasion de rafraîchir leurs connaissances et de répondre aux exigences du SPF Justice en matière de formation continue.

La collaboration avec les autres associations de TIJ restera au centre de l'attention afin de servir des objectifs communs, en tête desquels l'amélioration des conditions de travail des TIJ.

Enfin, de nouvelles réunions avec le SPF Justice sont déjà prévues, et la CBTI travaille à les rendre plus satisfaisantes pour l'avancement des différents dossiers encore ouverts, en particulier celui des tarifs et des conditions de travail.

Dans cette perspective, les demandes déjà formulées par la CBTI seront complétées par celles identifiées par les associations sœurs et, plus directement, par les membres de la CBTI, de façon à définir des demandes conjointes qui embrassent l'ensemble des activités des TIJ.

Eind 2022 is de sectocommissie begonnen met een opleidingscyclus over de praktische aspecten van het beroep (Facturatie, taxatie, legalisatie en digitale handtekening; De wetteksten die de grondslag van het beroep van BVT vormen; Deontologie), om de leden van de BKVT (en anderen) de kans te bieden hun kennis op te frissen en te voldoen aan de vereisten van de FOD Justitie voor een permanente vorming.

De samenwerking met de andere verenigingen van BVT blijft centraal zodat we gezamenlijke doelen kunnen nastreven, met in de eerste plaats de verbetering van de werkomstandigheden van de BVT.

Tot slot zijn er al nieuwe vergaderingen met de FOD Justitie gepland. De BKVT doet er alles aan om de verschillende nog openstaande dossiers, met name de tarieven en de werkomstandigheden, tijdens deze vergaderingen te bespreken.

In dit opzicht worden de vragen die de BKVT al heeft gesteld, aangevuld met de vragen van de zusterverenigingen en, directer, van de leden van de BKVT, zodat we gezamenlijke vragen kunnen indienen die alle activiteiten van de beëdigd vertalers en tolken omvatten.

Francis Aucquier au nom de la CS / namens de SC
(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■

6.2 Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence

6.2.1 Economische situatie – inflatie – indexatie / Situation économique – Inflation – Indexation

Tout au long de l'année, le bureau du Forum a assuré un suivi de la situation économique. En février et en décembre, des notes d'information relatives à l'inflation et l'indexation des tarifs ont été transmises aux membres du Forum. Les courriers dressaient un état des lieux de la situation et énuméraient des arguments plaidant en faveur d'un ajustement des tarifs au regard de l'inflation galopante en vigueur.

Het bureau van het Forum heeft het hele jaar door de economische situatie opgevolgd. In februari en in december kregen de leden van het Forum informatienota's over de inflatie en de indexatie van de tarieven. In die communicatie werd een stand van zaken opgemaakt en werden argumenten opgesteld voor een aanpassing van de tarieven aan de huidige inflatie.

6.2.2 COVID – Luchtkwaliteit (februari 2022) / COVID – Qualité de l'air (février 2022)

Dans la foulée de la crise sanitaire, le bureau du Forum a procédé à une série de tests sur la qualité de l'air dans les cabines d'interprétation. Les résultats ont fait l'objet d'une publication détaillée dans un article diffusé au mois de février 2022.

Naar aanleiding van de gezondheids crisis heeft het bureau van het Forum meerdere tests uitgevoerd van de luchtkwaliteit in tolkcabines. De resultaten daarvan werden in februari 2022 gepubliceerd in een gedetailleerd artikel.

6.2.3 Online vergadering van het Forum van conferentietolken (5 mei) / Réunion virtuelle du Forum des interprètes de conférence (5 mai)

Le 5 mai, les membres du Forum ont eu l'occasion de prendre part à une réunion virtuelle dont l'objectif était de dresser un état des lieux des travaux à mener en 2022 et de recueillir

des idées pour d'éventuels chantiers. Une dizaine de personnes a répondu à l'invitation.

Op 5 mei kwamen de leden van het Forum online samen om te overlopen wat er in 2022 op de agenda stond en om eventuele nieuwe werkzaamheden te bespreken. Op de

vergadering waren een tiental deelnemers aanwezig.

6.2.4 Nieuwe website van de BKVT / Nouveau site Internet de la CBTI

Le bureau du Forum des interprètes de conférence a pris part aux travaux relatifs à la conception d'un tout nouveau site Internet de la CBTI. Les textes existants ont été remaniés et adaptés aux nouvelles réalités de notre profession.

Het bureau van het Forum voor Conferentietolken droeg bij aan de totstandkoming van een volledig nieuwe website voor de BKVT. De bestaande teksten werden aangepast aan de nieuwe realiteit van ons beroep.

6.2.5 Charter van goede en collegiale praktijken en Vademecum over openbare aanbesteding in de tolksector - gezamenlijke vergadering in Brussel met UF en FIU (20 mei) / Charte de collégialité et Vadémécum sur les marchés publics dans le secteur de l'interprétation - réunion conjointe en présentiel avec UF et FIU (20 mai)

Le 20 mai, une réunion conjointe avec UF et FIU a été organisée en présentiel à Bruxelles. Cet événement visait à présenter la genèse du Vadémécum ainsi que son contenu et ses objectifs. La réunion a également été mise à profit pour faire un point sur le marché ainsi que sur les contacts établis avec plusieurs agences suite à la publication de la charte de bonnes pratiques. Une séance de questions/réponses et un retour d'expérience de UF ont clôturé la rencontre.

Op 20 mei vond een gezamenlijke vergadering plaats in Brussel met UF en FIU. De vergadering stond in het teken van het vademecum, zijn inhoud en doelstellingen. De gelegenheid werd ook benut om het te hebben over de markt en over de contacten die met verschillende bureaus gelegd werden na de publicatie van het charter van goede praktijken. Om af te sluiten was er een vraag- en antwoordsessie met UF, waarin ze hun ervaringen deelden.

6.2.6 Online informatiesessie over de grootschalige openbare aanbesteding van de FOD (4 juli) / Réunion d'information virtuelle sur le giga marché public SPF (4 juillet)

Aux côtés de UF et FIU, la CBTI a mis sur pied une session d'information virtuelle afin de procéder à un échange sur le giga marché public SPF. Cette session visait à informer et à sensibiliser les interprètes par rapport aux éléments repris dans l'appel d'offres. La rédaction d'un courrier à l'attention des bureaux et soumissionnaires potentiels a été lancée. Une réaction individuelle des interprètes visant à faire connaître leurs conditions aux éventuels soumissionnaires a figuré parmi les points traités ainsi qu'une réflexion sur la possibilité éventuelle de la mise sur pied d'un consortium d'interprètes susceptible de soumissionner.

De BKVT sloeg de handen in elkaar met UF en FIU om een online infosessie te organiseren over de grote openbare aanbesteding van de FOD. Het doel van die sessie was om de conferentietolken te informeren en bewust te maken over de inhoud van de aanbesteding. Er werd een mail opgesteld gericht aan de bureaus die mogelijk zouden deelnemen. De tolken konden individueel hun voorwaarden voor de deelnemende bureaus voorleggen. Daarnaast werd de piste besproken om eventueel via een consortium van tolken deel te nemen aan de aanbesteding

6.2.7 Werkvergadering met verschillende bureaus/LSP's (de ochtend van 19 december) en officiële lancering van het vademecum over openbare aanbestedingen voor conferentietolken (namiddag van 19 december) / Réunion de travail avec plusieurs bureaux/LSP (19 décembre en matinée) et lancement officiel du Vadémécum sur les marchés publics de service d'interprétation de conférence (19 décembre après-midi)

Après de multiples réunions préparatoires en vue de mettre sur pied un événement en présentiel à Bruxelles le 19 décembre, le bureau du Forum a opté pour une rencontre en deux temps.

En matinée, la CBTI a accueilli dans ses locaux une délégation de plusieurs bureaux/LSP. Le but poursuivi consistait à établir un dialogue franc et constructif avec les agences invitées. Les échanges très positifs ont porté sur les défis post-COVID de notre profession, la situation

économique et l'inflation, la consolidation du secteur et les attentes afférentes aux appels d'offres. Il a été convenu de renouveler l'expérience une à deux fois par an en vue de faire plus régulièrement le point sur l'évolution de la situation.

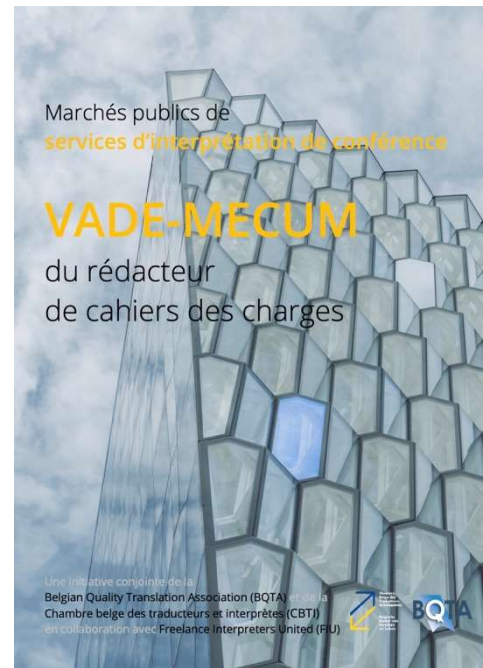
À l'issue de l'après-midi du 19 décembre, la CBTI et le bureau du Forum ont pu présenter officiellement le Vadémécum sur les marchés publics aux SPF et aux autorités concernées. Le débat a permis de procéder à un échange sur la pertinence du Vadémécum, les critères

Na meerdere voorbereidende vergaderingen koos het bureau van het Forum ervoor om op 19 december een tweeledige vergadering te organiseren in Brussel.

's Ochtends ontving de BKVT vertegenwoordigers van verschillende bureaus/LSP's voor een open en constructieve dialoog. De gesprekken gingen over de uitdagingen voor ons beroep na de coronaperiode, de economische situatie en de inflatie, de consolidatie van de sector en de verwachtingen voor de openbare aanbesteding. Er werd overeengekomen om dergelijke bijeenkomst een of twee keer per jaar te organiseren om de situatie zo op regelmatige basis op te volgen.

économiques, de qualité, d'ancrage local, les avantages et inconvénients des marchés publics, la nécessité de tenir compte de la hausse du coût de la vie. Le débat a également mis en lumière les attentes et les préoccupations des interprètes de conférence freelance. Le panel se composait de membres de UF, de la CBTI, de la BQTA ainsi que des représentants et représentantes de la Région flamande et du SPW. La modération des discussions a été assurée par un tandem de membres de la FVB et d'UNPLIB.

's Namiddags stelden de BKVT en het bureau van het Forum het vademecum over openbare aanbestedingen officieel voor aan de FOD en de betrokken overheden. Tijdens het debat werd het belang van het vademecum onderstreept, en werd onder ander gesproken over de economische criteria, de kwaliteit, de lokale verankering, de voor- en nadelen van openbare aanbestedingen, de behoefte om rekening te houden met de stijgende levensduurte. Het debat werd ook gebruikt om de verwachtingen en zorgen van freelance conferentietolken kenbaar te maken. In het panel zaten leden van UF, de BKVT, de BQTA en vertegenwoordigers van het Vlaams Gewest en de Waalse overheid. Het debat werd in goede banen geleid door vertegenwoordigers van de FVB en de UNPLIB.



6.2.8 Voorbereidende vergaderingen voor het onderhoud met de Belgische Mededingingsautoriteit (december 2022) / Réunions préparatoires en vue de l'entretien avec l'Autorité belge de la concurrence (décembre 2022)

Outre les nombreuses réunions en ligne organisées afin de peaufiner les multiples activités concrétisées tout au long de l'année, le bureau du Forum a terminé l'année en participant à plusieurs sessions de travail visant à préparer l'entretien avec l'autorité belge de la concurrence prévu en janvier 2023.

Naast de vele online vergaderingen om alle activiteiten uit te werken, heeft het bureau van het Forum aan het einde van het jaar een aantal werksessies georganiseerd om het onderhoud met de Belgische Mededingingsautoriteit van januari 2023 voor te bereiden.

Isabelle Fraipont

(Vertaling : Henri Naeyaert) ■

6.3 Sectorcommissie voor Vertalers / Commission sectorielle Traduction

Cette année, la Commission sectorielle traduction (CST) s'est focalisée sur deux volets : les droits d'auteur et le mentorat.

En matière des droits d'auteur, faute de pouvoir prendre part aux négociations avec le cabinet Van Peteghem, nous avons rencontré plusieurs parlementaires des deux côtés de la frontière linguistique. L'objectif était d'attirer leur attention sur les particularités des métiers de la traduction et l'importance des droits d'auteur pour la pérennité de leur exercice. Le texte étant en passe d'être voté, nous ne disposons pas encore d'informations définitives à ce jour, mais les traducteurs et traductrices devraient pouvoir continuer à déclarer des droits d'auteur, dans des conditions toutefois plus strictes (30 % maximum de la

rémunération pour les œuvres de commande, plafond de 64 070 €, obligation de diffusion de l'œuvre ou d'une reproduction).

Outre ce sujet brûlant d'actualité, la CST a planché sur un programme de mentorat pour les collègues en devenir. Après avoir récolté les avis de plus de 60 élèves de l'enseignement supérieur, nous avons établi que ce sont principalement les questions administratives qui les préoccupent (installation, ventes, organisation du travail, comptabilité, outils). Les contacts pris avec les universités devraient aboutir dans les prochains mois à des partenariats privilégiés ou à des échanges plus réguliers entre les institutions et notre association sur ces thématiques de terrain.

Merci à toutes les personnes qui se sont démenées en 2022 pour faire bouger le secteur de la traduction, et particulièrement à nos collègues

Afgelopen jaar heeft de Sectorcommissie voor Vertalers (SCV) haar focus op twee thema's gelegd: auteursrecht en mentorschap.

Doordat wij niet konden deelnemen aan de onderhandelingen met het kabinet van minister Van Peteghem, hebben wij gesprekken gevoerd met verschillende parlementsleden aan beide zijden van de taalgrens. We wilden daarmee hun aandacht vestigen op de eigenheden van het vertaalkvak en op het belang van het auteursrecht voor de toekomst van ons vak. Aangezien er nog over de tekst moet worden gestemd, beschikken we nog niet over definitieve gegevens. Wij zijn ervan overtuigd dat vertalers auteursrechten moeten kunnen blijven aangeven, zij het onder strengere voorwaarden (maximaal 30% van de totale vergoeding, jaarplafond van 64.070 euro, verplichting om het werk te verspreiden of te reproduceren).

Emeline Jamoul, Nicky Wijns, Jeroen Steel, Muriel Mattiussi-Kirchhof et Sébastien Devogele.

Naast het opvolgen van dit hot topic heeft de SCV gewerkt aan een mentorschapsprogramma voor startende collega's. We hebben een enquête afgenomen bij meer dan 60 studenten in het hoger onderwijs, waaruit bleek dat zij vooral op administratief vlak met heel wat bezorgdheden worstelen (opstarten, verkoop, werkorganisatie, boekhouding, tools). We zouden de huidige contacten met de universiteiten in de komende maanden willen verzilveren met bevoorrechte partnerschappen of geregelde uitwisselmomenten tussen de instellingen en onze vereniging over dit thema.

Dank aan iedereen die zich in 2022 heeft ingezet om de vertaalsector vooruit te helpen, en in het bijzonder aan onze collega's Emeline Jamoul, Nicky Wijns, Jeroen Steel, Muriel Mattiussi-Kirchhof en Sébastien Devogele.

Anne-Sophie De Clercq et/en Jeroen Steel ■

6.4 Thematische commissie Opleidingen / Commission thématique Formations

En 2022, la CBTI a proposé à ses membres des formations à des tarifs intéressants en maintenant un budget dans le vert.

Création

En 2021, un « Groupe Formations » a été créé au sein de la CBTI. Début 2022, un sondage réalisé auprès de l'ensemble des membres (environ une soixantaine

de réponses dans chaque langue FR et NL) a permis d'établir une liste de priorités et d'intérêts. Les résultats de ce sondage ont été présentés lors de l'assemblée générale de 2022.

À la création du groupe, l'objectif était d'organiser une formation par trimestre.

Formations organisées en 2022

Grâce à la participation du groupe inclusivité et de plusieurs autres membres, la CBTI a pu organiser 10 formations, toutes langues confondues :

- **webinaires « Le SEO multilingue et Google - outils et méthodologies »**, par Cygnum. Magaly Nelli a abordé les critères SEO, le positionnement Google, l'expérience utilisateur, les expressions et mots-clés, les balises SEO et les outils gratuits de la rédaction multilingue ;
- **webinaires « Google en SEO voor vertalingen - wat en hoe? »** par Optimus (Nathan Veenstra). Quels sont les critères SEO, comment choisir les mots-clés et comment en tenir compte dans les traductions ;
- **atelier en présentiel « Traduire pour tout le monde »**, par Anne-Sophie De Clercq. Un atelier pour découvrir différemment ce que l'on appelle « l'écriture inclusive » et apprivoiser les techniques qui permettent de traduire et d'écrire pour le plus grand nombre ;
- **webinaire sur l'écriture inclusive, par Stefan Twigt**. L'écriture inclusive en néerlandais : en quoi consiste-t-elle et comment procéder pour écrire un texte qui n'exclut personne, n'importe son genre, sa religion, sa conviction politique ou autres ;
- **webinaire « Traduire pour tout le monde »** (FR), par Anne-Sophie De Clercq. Après un atelier en présentiel

In 2022 heeft de BKVT haar leden opleidingen aangeboden tegen interessante tarieven, terwijl de begroting in het groen bleef.

affichant complet, nous en avons remis une couche ;

- **webinaire MemoQ starter**, le premier d'une série de deux webinaires sur mesure concoctés par MemoQ pour les membres de la CBTI (EN) ;
- **webinaire « Le droit d'auteur, quésaco ? »** (FR/NL) par Michèle Montée, directrice d'Assuocopie. Elle y a présenté l'ABC du droit d'auteur et les rémunérations liées à la copie et au prêt des œuvres protégées, y compris pour le traducteur ;
- **formation longue en ligne « Écrire sans exclure »** (FR), par Isabelle Meurville, mêlant visioconférence et pratique autonome. Pour que votre communication reflète vos valeurs d'inclusion ;
- **webinaire « Gendern leicht gemacht »** (ALL), par Lucia Clara Rocktäschel qui a abordé pour nos membres l'écriture inclusive dans la langue de Goethe ;
- **atelier en présentiel « Antidote : votre allié pour des traductions soignées »** (FR) par David Ajami et Nicolas Stuyckens.

Fonctionnement

Dans une volonté de qualité et de standardisation de ses méthodes de travail, le Groupe Formation a également rédigé des procédures. Les formations disposent désormais d'une adresse électronique : « formations-opleidingen@translators.be ».

Oprichting

In 2021 is binnen de BKVT een "Werkgroep Opleidingen" opgericht.

Begin 2022 werd een enquête onder de leden gehouden, waarop een zestigtal antwoorden kwam, zowel in het FR als het NL. Op basis hiervan werd een lijst van prioriteiten en interessegebieden opgesteld. De resultaten van deze enquête werden gepresenteerd op de algemene vergadering van 2022.

Bij de oprichting van de groep was het doel elk kwartaal een opleiding te organiseren.

Opleidingen die in 2022 werden georganiseerd

Dankzij de deelname van de werkgroep Inclusiviteit en meerdere andere leden kon de BKVT 10 opleidingen organiseren, in diverse talen:

- **webinars “Le SEO multilingue et Google - outils et méthodologies”** (FR), door Cygnum. Magaly Nelli ging dieper in op SEO-criteria, deGoogle-score, gebruikerservaringen, uitdrukkingen en sleutelwoorden, SEO-bakens en de gratis tools voor meertalige redactie;
- **webinars “Google en SEO voor vertalingen – wat en hoe?”** (NL) door Optimus (Nathan Veenstra). Wat zijn de SEO-criteria, hoe kies ik sleutelwoorden en hoe houd ik hiermee rekening in vertalingen?;
- **fysieke workshop “Traduire pour tout le monde”** (FR), door Anne-Sophie De Clercq. Een workshop om op een andere manier te kijken naar “inclusief schrijven” en om de technieken onder de knie te krijgen om te vertalen en schrijven voor een zo groot mogelijke doelgroep;
- **webinar over inclusief schrijven** (NL), door Stefan Twigt. Inclusief schrijven in het Nederlands: waaruit bestaat dit en hoe schrijf ik een tekst die niemand

uitsluit, ongeacht gender, religie, politieke overtuiging enzovoort;

- **webinar “Traduire pour tout le monde”** (FR), door Anne-Sophie De Clercq. Na een al erg volledige fysieke workshop deden we er nog een schepje bovenop;
- **webinar MemoQ starter**, het eerste van een reeks van twee webinars op maat, uitgewerkt door MemoQ voor de leden van de BKVT (EN);
- **webinar “Le droit d’auteur, québécois?”** (FR/NL) door Michèle Montée, directrice van Assuocopie. Ze legde er het ABC van auteursrechten uit en de vergoedingen die verbonden zijn met het kopiëren en uitlenen van beschermde werken, ook voor de vertaler;
- **lange online opleiding “Écrire sans exclure”** (FR), door Isabelle Meurville, een combinatie van een videoconferentie en zelfstandige praktische oefeningen, om je communicatie te laten getuigen van je inclusieve waarden;
- **webinar “Gendern leicht gemacht”** (DE), door Lucia Clara Rocktäschel die voor onze leden dieper inging op inclusief schrijven in de taal van Goethe;
- **fysieke workshop “Antidote: votre allié pour des traductions soignées”** (FR) door David Ajami en Nicolas Stuyckens.

Werking

Om de kwaliteit en de standaardisering van de werkmethoden te waarborgen, heeft de werkgroep Opleidingen ook procedures opgesteld. De werkgroep beschikt voortaan over een e-mailadres: formations-opleidingen@translators.be.

Leden van de werkgroep Opleidingen:
Arjan KWAKKENBOS

Justine PIETTE

Justine Piette
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.5 Thematische commissie Inclusiviteit / Commission thématique Inclusivité

Créée en 2022 sous la forme d'un groupe de travail, la Commission thématique Inclusivité s'attache à intégrer une perspective inclusive au sein de la CBTI, à la fois dans le fonctionnement (responsabilités, prise de parole...) et dans les communications internes et externes de l'association.

Elle poursuit plusieurs missions : promotion de valeurs inclusives au sein de l'association, production de publications à l'usage des membres, des collègues et du public, et propositions de formations.

Durant sa première année d'existence, elle a travaillé à l'établissement d'une structure collective souple, ouverte et efficace permettant à chacun et à chacune de contribuer selon ses compétences, ses intérêts et ses disponibilités. « Simples » traducteurs, traductrices ou interprètes, spécialistes de l'écriture inclusive, personnes sensibilisées aux questions de genre,

De thematische commissie Inclusiviteit werd in 2022 opgericht in de vorm van een werkgroep. Ze streeft naar de integratie van een inclusieve invalshoek binnen de BKVT, zowel voor de werking (verantwoordelijkheden, personen die aan het woord komen, ...) als voor de interne en externe communicatie van de vereniging.

germano-franco-néerlandophones...
Chaque membre apporte sa pierre à l'édifice.

Le choix d'un fonctionnement horizontal impliquant le partage de la présidence par l'ensemble de ses membres a porté ses fruits : en 2022, quatre formations courtes et une formation longue à l'écriture inclusive ont été organisées. Merci à l'équipe Formations (Arjan et Justine)! Toutes les dates ont affiché complet, signe d'un élan des membres de notre association, mais aussi d'autres organisations, vers une société plus juste, plus équitable et plus respectueuse de toutes et tous.

Tu aimerais nous rejoindre ? Envoie un e-mail à l'une de ces adresses, nous t'ajouterons dans la boucle au plus vite !

inclusivite@translators.be
inclusiviteit@translators.be
inclusivity@translators.be
inklusiv@translators.be

De commissie heeft verschillende missies. Zo promoot ze inclusieve waarden binnen de vereniging, stelt ze publicaties op voor de leden, collega's en buitenstaanders, formuleert ze voorstellen en organiseert ze opleidingen.

Tijdens het eerste jaar werd een flexibele, open en efficiënte collectieve structuur op poten gezet waar iedereen

een bijdrage aan kan leveren volgens eigen vaardigheden, interesses en beschikbaarheid. Alle leden dragen hun steentje bij: 'gewone' vertalers of tolken, experts inclusief taalgebruik, genderbewuste personen, Duits-, Nederlands- en Franstaligen,...

Er werd bewust gekozen voor een horizontale structuur, met een gedeeld voorzitterschap door alle leden. Deze keuze wierp haar vruchten af: in 2022 werden vier korte opleidingen en één lange opleiding over inclusief taalgebruik georganiseerd, waarvoor dank aan het team Opleidingen (Justine en Arjan)! Het feit dat alle opleidingen volledig bezet

waren, toont aan dat de leden van onze vereniging, alsook van andere organisaties, belang hechten aan een eerlijker en rechtvaardiger samenleving met respect voor iedereen.

Zin om ook deel uit te maken van onze commissie? Stuur een mail naar een van deze adressen, dan betrekken we je zo snel mogelijk bij onze werking.

inclusiviteit@translators.be
inclusivite@translators.be
inclusivity@translators.be
inklusiv@translators.be

Anne-Sophie De Clercq
(Vertaling : Arjan Kwakkenbos) ■

7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Cette année encore, la CBTI a publié quatre numéros du « Linguiste », revue d'information destinée tant aux membres qu'aux personnes abonnées, qui contient des articles de fond axés sur le monde de la traduction et de l'interprétation, et donne des informations sur la vie et les activités de l'association.

Après avoir relaté la tenue de notre assemblée générale annuelle, le [premier numéro du Linguiste 2022](#) a accordé un droit de réponse au Prof. Dr. Bart Defrancq, responsable des formations en interprétation à l'UGent, en réaction à un article précédemment publié dans notre revue. C'est ensuite le 4^e acte de la série « TIJ : La longue marche vers la terre promise » qui a été présenté, suivi par un article sur la reconnaissance automatique de la parole en interprétation simultanée, résumé du mémoire de master rédigé par Goran Van Cauwenberghe (UGent), lauréat du « Prix du Meilleur Mémoire », édition de 2021. Le premier numéro s'est conclu sur l'histoire de Cléo, félin polyglotte et héros d'un livre bilingue écrit par notre collègue Javier del Pino Romero.

Le [deuxième numéro du Linguiste 2022](#) s'est, quant à lui, résolument tourné vers l'actualité de la CBTI. Il est notamment revenu sur les *Language Industry Awards 2021* et sur le Prix du meilleur événement dans le secteur linguistique

(« *Beste event in de taalsector* ») remporté par la CBTI pour sa journée d'étude « *Het Nederlands in de vertaalwereld* ». On continue dans les prix et distinctions en relatant cette fois la remise du *Prix du meilleur mémoire en recherche appliquée en traduction ou en interprétation*, décerné par la CBTI. Ensuite, c'est Doris Grollmann qui a été placée sous les feux des projecteurs avec sa désignation en tant que présidente d'honneur de la CBTI. La revue enchaîne avec une présentation de la formation intensive de l'interprétation en milieu judiciaire de LinguaJuris et un retour sur l'activité organisée pour le 67^e anniversaire de notre association. Elle se conclut par le partage de deux documents de position de la FIT, l'un portant sur la formation de la nouvelle génération de traducteurs et traductrices et l'autre sur la traduction, la localisation et la transcréation.

L'automne nous a amené le [troisième numéro du Linguiste 2022](#), axé sur le rayonnement et l'attractivité de la CBTI, avec un retour sur le dernier congrès mondial de la FIT à Cuba et un résumé des principales discussions et décisions du Conseil d'administration avec les bulletins « On Board » informant les membres de la CBTI des activités du CA. Jenny Vanmaldeghem a nous ensuite pu nous régaler avec l'interview du « Badass Translator » Csaba Bán. Suivent les abstracts des 3 mémoires en lice pour le Prix du meilleur mémoire 2022, et enfin,

un résumé de la Journée internationale de la Traduction, organisée en collaboration avec la VUB autour du thème du langage inclusif.

Dans le dernier numéro de l'année, l'accent est mis sur les contacts que la CBTI entretient avec différents cabinets ministériels. Après les bulletins On Board, la Commission sectorielle des Traducteurs et Interprètes jurés a partagé sa réaction à la suite de la réunion du 30/9/2022 entre les associations de TIJ et le SPF Justice, et a fait rapport de l'entrevue entre les associations de TIJ et le cabinet du ministre de la Justice du 14 octobre 2022. Ensuite, les résultats d'une enquête sur le mentorat dans notre secteur ont été détaillés. C'est au tour de notre ancien président et collègue Ludovic Pierard d'être mis en lumière à

l'occasion de la parution de son nouveau roman « *Absolution* ». Enfin, une information sur l'évolution du régime des droits d'auteur conclut ce quatrième et dernier numéro 2022.

À chaque fois, un appel à contribution est lancé. Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face. Alors, à vos claviers !

Ook dit jaar publiceerde de BKVT vier nummers van "De Taalkundige", een informatief tijdschrift voor zowel leden als abonnees met thema-artikelen die dieper ingaan op de wereld van het vertalen en tolken en met informatie over het reilen en zeilen van de vereniging.

In het eerste nummer van De Taalkundige 2022 werd na een verslag van onze jaarlijkse algemene vergadering recht van antwoord gegeven aan Prof. Dr. Bart Defrancq, hoofd van de tolkenopleiding aan de UGent, naar aanleiding van een artikel dat eerder in ons tijdschrift was verschenen. Vervolgens stelden we het vierde artikel voor in de reeks "BVT: De lange weg naar het beloofde land", gevolgd door een artikel over automatische spraakherkenning bij simultaantolken, een overzicht van de masterproef van Goran Van Cauwenberghe (UGent), die de "Beste

Masterproef" editie 2021 in de wacht sleepte. Het eerste nummer werd afgesloten met het verhaal van Cleo, een meertalige kat en de held van een tweetalig boek van de hand van onze collega Javier del Pino Romero.

Het tweede nummer van de Taalkundige 2022 ging op zijn beurt over wat er zich op dat moment binnen de BKVT afspeelde. De *Language Industry Award 2022* kwam aan bod, en de prijs voor het beste event in de taalsector die de BKVT binnenhaalde met de studiedag "*Het Nederlands in de vertaalwereld*". We gingen verder met de prijzen en onderscheidingen, deze keer met een verslag van de uitreiking door de BKVT van de *Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken*. Daarna stond Doris Grollmann in de spotlights. Zij werd namelijk erevoorzitter van de BKVT. Vervolgens kreeg de intensieve opleiding tot gerechtstolk van LinguaJuris een plaatsje

en blikten we terug op de activiteit in het kader van het 67-jarig bestaan van onze vereniging. Tot slot deelden we twee standpuntennota's van de FIT, één over de opleiding van de nieuwe generatie vertalers en één over vertaling, lokalisatie en transcreatie.

In de herfst kwam het derde nummer van de Taalkundige 2022 uit. Dit stond in het teken van de uitstraling en de aantrekkelijkheid van de BKVT. We blikten terug op het afgelopen FIT-wereldcongres in Cuba en gaven een overzicht van de belangrijkste besprekingen en besluiten van de Raad van Bestuur met de "On Board" nieuwsbrieven. Hiermee houdt de BKVT haar leden op de hoogte van de activiteiten van de Raad van Bestuur. Jenny Vanmaldeghem schotelde ons vervolgens een interview voor met 'Badass Translator' Csaba Bán. Daarna volgen de samenvattingen van de drie masterproeven die meedongen naar de Prijs voor de Beste Masterproef 2022, en tot slot een samenvatting van de Internationale Dag van de Vertaler, georganiseerd in samenwerking met de VUB rond het thema inclusieve taal.

In het laatste nummer van het jaar stonden de contacten van de BKVT met de verschillende ministeriële kabinetten

in de kijker. Na de On Board-rapporten deelde de Sectorcommissie Beëdigd vertalers en tolken haar reactie op de vergadering van 30/9/2022 tussen de BVT-verenigingen en de FOD Justitie, en bracht ze verslag uit over het onderhoud van 14 oktober 2022 tussen de BVT-verenigingen en de vertegenwoordigers van het kabinet van de minister van Justitie. Vervolgens brachten we in detail de resultaten van een enquête over mentorschap in onze sector. Daarna was het de beurt aan onze oud-voorzitter en collega Ludovic Piérard om in de schijnwerpers te staan met zijn nieuwe roman 'Absolution'. Tot slot eindigden we dit vierde en laatste nummer van 2022 met de veranderingen binnen het auteursrecht.

Telkens doen we een oproep tot bijdragen. De invalshoeken zijn wel bekend: een verslag over een thema- of een ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring; een vernieuwende visie op ons vak, suggesties om vertaalwerk naar een hoger niveau te tillen en – voor de wetenschappelijke zielen onder ons – zelfs een lijvig artikel om de vertaaldebatten te spekken over de mechanismen in onze sector en de uitdagingen waar we voor staan. Kruipt dus in de pen !

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Helena Vansyngel) ■

7.2 Website / Site Internet

7.2.1 Evolutie / Évolution

En 2022, aucune modification n'a été apportée au site existant, les efforts s'étant concentrés sur la création du nouveau site Internet de la

CBTI dont le déploiement est désormais prévu à la fin du premier trimestre 2023, contre fin 2022 initialement. Ce retard s'explique par la charge de travail de

l'équipe de développement, qui n'a malheureusement pas pu concentrer tous ses efforts sur notre projet.

Le groupe de travail, composé principalement de Sébastien Devogele (président), Max De Brouwer (vice-président), Guillaume Deneufbourg (membre du CA) et Nicolas Lefèvre (webmestre) ainsi que de plumes des différentes Commissions sectorielles, a poursuivi ses efforts et a multiplié les réunions avec l'équipe de développement pour assurer un suivi optimal du projet.

In 2022 werd geen enkele wijziging aangebracht aan de bestaande website, omdat alle inspanningen gericht waren op de nieuwe website van

de BKVT. Die zal eind maart 2023 live gaan, in plaats van eind 2022 zoals aanvankelijk gepland. De vertraging is toe te schrijven aan de werkdruk bij de ontwikkelaars, die zich helaas niet uitsluitend aan ons project konden wijden.

De werkgroep, die voornamelijk bestaat uit Sébastien Devogele (voorzitter), Max De Brouwer (vicevoorzitter), Guillaume Deneufbourg (lid van de raad van bestuur), Nicolas Lefèvre (webmaster) en redacteurs van de verschillende sectorcommissies, heeft voortgewerkt en veelvuldig vergaderd met de ontwikkelaars om het project optimaal op te volgen.

7.2.2 Gebruiksstatistieken / Statistiques de consultation

Le nombre de visites est en légère régression par rapport à 2021 :

Comparaison 2021/2020

- 43 039 sessions en 2022, contre 49 485 en 2021 (-6 446/-13,03 %)
- 29 230 visiteurs uniques en 2022, contre 32 094 en 2021 (-2 864/-8,92 %)

111 688 pages vues en 2022, contre 132 150 en 2021 (-20 462/-15,48 %).

Het aantal bezoeken is licht gedaald in vergelijking met 2021:

Vergelijking 2021/2020

- 43 039 sessies in 2022, tegenover 49 485 in 2021 (-6 446/-13,03%)
- 29 230 unieke bezoekers in 2022, tegenover 32 094 in 2021 (-2 864/-8,92%)
- 111 688 pagina's bekeken in 2022, tegenover 132 150 in 2021 (-20 462/-15,48%).

7.2.3 Publicatiestatistieken / Statistiques de publication

Au 31 décembre 2021, le site comptait au total 339 actualités (dont 22 nouvelles, contre 20 en 2021), 233 événements (dont 23 nouveaux, contre 6 en 2021), 38 pages fixes et 378 documents publiés (dont 26 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans

certain cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les

événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont

autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en quelques clics.

Op 31 december 2021 telde de website in totaal 339 nieuwsberichten (waaronder 22 nieuwe, tegenover 20 in 2021), 233 evenementen (waaronder 23 nieuwe, tegenover 6 in 2021), 38 vaste pagina's en 378 gepubliceerde documenten (waaronder 26 nieuwe), soms in vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer). Mogelijk werden bepaalde onderdelen verwijderd omdat ze achterhaald waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk vanaf de homepage of via de verschillende rubrieken in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en geplande activiteiten worden in verschillende categorieën ondergebracht, die overeenstemmen met zoekwoorden zodat ze makkelijk met enkele muisklikken terug te vinden zijn.

7.2.4 Beheerteam / Équipe de gestion

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par le conseil d'administration.

De raad van bestuur zet de strategische richting van de website uit: nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.

La publication des informations sur le site résulte également d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le webmestre, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat, par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration, membres des différentes commissions et autres bénévoles), par la responsable Communications, Jenny Vanmaldeghem, ainsi que par le *pool* de bénévoles, coordonné par Eva Wiertz et Céline Maes, sans qui rien ne serait possible.

De publicatie van de informatie op de website is ook teamwerk. De webmaster, Nicolas Lefèvre, staat in voor het dagelijks beheer, maar hij wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat, het redactieteam (leden van de raad van bestuur, van de verschillende commissies en andere vrijwilligers), de communicatieverantwoordelijke, Jenny Vanmaldeghem, en de pool van vrijwillige vertalers, die gecoördineerd wordt door Eva Wiertz & Céline Maes, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

7.3 Workplace

Workplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble

beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons.

Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- ✓ un fonctionnement très similaire à Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les adeptes de ce réseau social, tout en permettant la configuration des notifications par e-mail pour recevoir les informations par ce biais ;
- ✓ une meilleure garantie de la confidentialité ;
- ✓ la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- ✓ la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn T&I Committee ;
- ✓ Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- ✓ les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;

Workplace is het communicatieplatform dat de BKVT gebruikt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Je hebt trouwens geen Facebook-account nodig om in te loggen.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- ✓ Vergelijkbare werking met die van Facebook, wat handig is voor mensen die al vertrouwd zijn met

- ✓ et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 637 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2022, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants et étudiantes (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Sworn T&I Committee).

En 2022, une refonte des groupes a été réalisée par le Conseil d'administration. Certains ont été supprimés (Workplace Tips, Be.Translators, Students, Translators pool), d'autres renommés (CS Traducteurs / SC Vertalers > Translators Committee ; Interpreters - CSI > Interpreters Forum ; Sworn Translators & Interpreters > Sworn T&I Committee ; General forum > General & Fun ; Webinars & Conferences > Training & Learning ; SOS Translation Help > Language Forum), d'autres archivés (FUN & Informal Stuff) et d'autres encore conservés en l'état.

sociale media. Wie echter liever informatie krijgt via e-mail, kan e-mailmeldingen instellen;

- ✓ Betere bescherming van de vertrouwelijkheid;
- ✓ Realtime video om webinars en conferenties te streamen;
- ✓ Groepsbeheer, zodat leden in een oogopslag zien welke informatie interessant voor hen is, de toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden en leden van Lextra Lingua

- opgenomen kunnen worden in de groep Sworn T&I Committee;
- ✓ Workchat, een chattoepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
 - ✓ De mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
 - ✓ En tot slot het gratis gebruik, voor verenigingen zoals de onze een niet te verwaarlozen troef.

De tool wordt breed gedragen, met 637 aangevraagde accounts (personen die zich ingeschreven hebben) op 31 december 2022. Deze accounts zijn van BKVT-leden, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang

beperkt is tot de groep Sworn T&I Committee).

In 2022 heeft de raad van bestuur de groepen herwerkt. Sommige werden afgeschaft (Workplace Tips, Be.Translators, Students, Translators pool), andere kregen een nieuwe naam (SC Vertalers / CS Traducteurs > Translators Committee; Interpreters - CSI > Interpreters Forum; Sworn Translators & Interpreters > Sworn T&I Committee; General forum > General & Fun; Webinars & Conferences > Training & Learning; SOS Translation Help > Language Forum), andere werden gearhiveerd (FUN & Informal Stuff) en nog andere werden behouden.

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

7.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux comme Facebook, LinkedIn et Twitter est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les comptes Facebook, LinkedIn et Twitter sont gérés par Jenny Vanmaldeghem. Le compte Twitter continue d'exister mais il sert principalement à partager l'actualité des associations sœurs pour garder le contact.

Via onze aanwezigheid op gratis en gebruiksvriendelijke socialemediakanalen zoals Facebook, LinkedIn en Twitter willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd, waardoor ze ruimer verspreid raken. De Facebook- en LinkedIn-accounts worden beheerd door Jenny Vanmaldeghem. Ook het Twitteraccount blijft in gebruik, maar dient vooral om nieuws te delen van onze zusterverenigingen en met hen in contact te blijven.

7.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Notre page compte 2580 followers et 2280 mentions « j'aime ». Nous publions de manière

régulière sur l'actualité du secteur, les formations proposées, etc. Notre audience se situe principalement en Belgique (62,8 %) et est majoritairement

constituée de femmes (71,5 %). Cette plateforme reste une vitrine très importante.

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We hebben nu 2580 volgers en 2280 likes. We publiceren regelmatig berichten met nieuws uit de sector, informatie over

onze opleidingen enz. Ons publiek bevindt zich vooral in België (62,8%) en is overwegend vrouwelijk (71,5%). Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

7.4.2 Twitter

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). La progression du nombre de comptes abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2022 (environ 759 en fin d'année). Notre présence sur Twitter vise principalement à assurer une veille du secteur et à attirer l'attention des politiques sur la situation de nos métiers.

Eind 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount aangemaakt (@CBTIBKVT). De vooruitgang bij het aantal volgers die in 2017 op gang kwam, heeft zich in 2022 doorgezet (ongeveer 759 aan het eind van het jaar). Met onze aanwezigheid op Twitter willen we vooral de vinger aan de pols houden en de aandacht van de politiek vragen voor de situatie van beroepen in de taalsector.

7.4.3 LinkedIn

La CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres usagers et usagères du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Quelque 900 personnes sont abonnées à notre compte, dont 41 % parmi le secteur de la traduction et de l'adaptation.

De BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren. We tellen ongeveer 900 volgers, van wie 41% tot de vertaal-en lokalisatiesector behoren.

7.4.4 YouTube

La chaîne YouTube de la CBTI continue d'exister. Il n'y a toutefois pas eu de changement majeur en matière de contenu.

Het YouTube-kanaal van de BKVT blijft bestaan. Er zijn echter geen grote inhoudelijke veranderingen geweest.

Guillaume Deneufbourg et Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns, Bie Lindemans en Eva Wiertz) ■

7.5 Persoverzicht / Revue de presse

7.5.1 Het Nieuwsblad 12.03.2022



7.5.2 Slator 25.05.2022

https://slator.com/how-to-buy-interpretation-services-belgian-linguists-publish-public-sector-rfp-101/?fbclid=IwAR1VFefpziWPYx3F66lqMmjuTDg_qs_tYtbx6FGhLKFQNdM94uQ8cNNGhDU

Industry News • By [Seyma Albarino](#) On [25 May 2022](#)

How to Buy Interpretation Services: Belgian Linguists Publish Public Sector RFP 101

A coalition of Belgian linguist groups has [published](#) a guide to help public bodies that purchase interpretation services improve their tender specifications.

The foundation for the 23-page [vade mecum](#) was laid back in October 2021, when Freelance Interpreters United (FIU) and the Belgian Chamber of Translators and Interpreters ([CBTI-BKVT](#)) presented a "Charter of Good Practice and Collegiate for Interpreters" at a seminar in Brussels.

"This charter is an important first step towards optimal working conditions, widely supported by our interpreting colleagues and aimed at ensuring a quality service," CBTI-BKVT wrote in a [Facebook post](#). "Together we can shape our profession."

The Belgian Quality Translation Association (BQTA) then joined the two groups in putting together the new guide for authors of tender specifications. The manual references the charter as a resource to help set realistic demands for interpretation services.

The vade mecum also defines commonly used industry terms and explains the differences between freelancers and subcontractors. It devotes a number of pages to distinguishing simultaneous and consecutive interpreting, from tech to the number of interpreters needed.

When it comes to tender specifications, the manual recommends using a standardized tender form with clear and complete specifications (e.g., setup, equipment required, as well as including precise information on the number of meetings, dates, venues, and language combinations).

In addition, the guide acknowledges that, in some situations, open-ended questions are appropriate. This allows experienced candidates to describe their own proposals in response to the buyer's needs.

Tough Decisions

Selection criteria feature heavily in the guide, with the authors touching on qualifications to consider, codes of conduct, and quality management. Interestingly enough, the factors included in economic criteria vary from the standard (solvency) to the more advocacy-oriented (payment terms and remuneration for subcontractors, corporate social responsibility).

"The role of governments in promoting fair and sustainable business practices should also be highlighted here," the guide stated. "Providing opportunities for local, self-employed interpreters or SMEs will also strengthen and sustain the much-needed national economic fabric."

The vade mecum offers several "alternatives to 'winner-take-all' contracts" that alternate among several contractors; using a cascade system (i.e., ranking contractors by score), and dividing a contract into lots to be assigned to one or more contractors.

This last option, also known as a framework agreement, has become increasingly popular among government agencies in a handful of European countries. [Results have been mixed.](#)

Interpreters in Finland, for instance, staged a [three-minute work stoppage](#) in November 2021 to protest issues that could be tied to framework agreements: interpreters' limited negotiating power and a perceived hyperfocus on price in the government's tender process.

Price should be given a maximum weight of 50% during the evaluation process, according to the vade mecum. The guide recommends paying "particular attention to quality, methodology, approach to technical support, professional experience, useful references, and local anchorage."

Moreover, buyers should take into account cost-of-living increases for multi-year contracts and charges for recording interpretation — a [new challenge](#) interpreters have faced since remote simultaneous interpreting ([RSI](#)) became the de facto interpreting mode during pandemic lockdowns.

The guide takes the stance that recording or broadcasting interpretation requires prior consent from the interpreters providing the service.

“The interpreting service is exclusively intended for immediate and direct use by the audience during the interpreting assignment and should be considered a communication aid,” the authors wrote. “In the case where the recording is broadcast or distributed, the market practice is to apply a supplement of at least 30% of the fee.”

7.5.3 Slator 23.11.2022

<https://slator.com/quality-matters-most-belgian-associations-publish-guide-to-buying-translation-services/>

Industry News • By Rocío Txabbarriaga On 23 Nov 2022

Quality Matters Most: Belgian Associations Publish Guide to Buying Translation Services

On November 20, 2022, the Belgian Quality Translation Association ([BQTA](#)) and the Belgian Chamber of Translators and Interpreters ([CBTI](#)) published a [best practices guide](#) (download) for authors of translation requests for proposals ([RFPs](#)).

It is the second such guide this year resulting from the collaboration of two professional language bodies. A similar [guide for buyers of conference interpreting services](#) was published in May 2022.

The translation procurement guide outlines basic information about the translation business and details that all RFPs should include. It seeks to help institutions in the Belgian public sector understand “the fundamental concepts required to write effective tender specifications guaranteeing seamless collaboration with tenderers and maximum satisfaction for the contracting authority.”

The document begins with general document translation terminology, including definitions of translation, source and target languages, revision (review or editing), proofreading, and desktop publishing. This terminology section is followed by a brief explanation of how translation services are fulfilled by independent providers or translation agencies.

Included in the guide are essential concepts, such as complexity of the source text, target audience, volume, and accepted industry output for human translation. The authors refer to these as “constraints,” which are important to understand in order to formulate the right questions.

A section called “Essential Components of the Tender Specifications” delves into criteria to include in the RFP, such as the type of vendor needed. Other sections deal with tasks to be performed within the typical translation production cycle, as well as subject matter, language pairs and target audience, tools to be used, and more.

Quality Driven

In the guide's section on vendor selection, it lists the desired profile for freelance translators and translation companies. Characteristics for freelancers include being professionals who translate only into their mother tongue, linguists who specialize on a subject matter and have a degree in translation or another discipline, and professional experience.

Criteria for translation companies include solvency, subcontracting transparency, compliance with international standards (including [ISO](#) certifications), and quality assurance practices. References are listed as a requirement for both individual providers and agencies.

The guide also includes vendor evaluation criteria (e.g., price, text comprehension, quality, experience). On the subject of quality, the recommendation is to give quality 70% of the weight in vendor evaluation and to test vendors according to uniform and detailed [quality assurance](#) criteria.

Authors of RFPs are advised to include reference documentation, glossaries, style guides, and other resources when available. Award notices must follow local legislation, which requires the contracting party to publish the number of proposals received, the awardee(s) named, and the amount(s) to be paid.

On December 19, 2022, [CBTI-BKTV](#) will host a panel discussion on the report and a networking session shortly after.

8 DANKWOORD REMERCIEMENTS

Nous adressons nos plus vifs remerciements à nos membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du conseil d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI et les actions menées en son nom.

Nous remercions également tous ceux et celles qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour défendre nos intérêts auprès des autorités tout au long de cette année. Stronger together!

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire jamais démenti.

Enfin, nous n'oublions pas le *pool* de traduction qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activité. Nous adressons un merci tout particulier à Eva Wiertz et Céline Maes, qui assurent la coordination du *pool*, pour leur grande disponibilité. Enfin, nous remercions la Commission thématique Inclusivité d'avoir proposé son œil aiguisé pour la relecture de ce rapport.

Onze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van de Raad van Bestuur voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

We danken ook iedereen die tijd heeft geïnvesteerd in de BKVT, met name om in de loop van dit jaar onze belangen te verdedigen bij de overheid. Stronger together!

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. Wij bedanken in het bijzonder Eva Wiertz et Céline Maes voor de coördinatie van de vertalerspool en hun grote beschikbaarheid. Tot slot bedanken wij de thematische commissie Inclusiviteit omdat zij dit verslag onder de loep genomen hebben.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les parties actrices et les personnes ayant recours à de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513. 09 .15
secretariat@cbt-bkvt.org
<http://www.cbt-bkvt.org>

